

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 47 (1933)

**Artikel:** L'avar : cumedgia in 5 acts da Molière  
**Autor:** Semadeni, J. / Semadeni, A. / Molière  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-203938>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# L' AVAR

CUMEDGIA IN 5 ACTS DA MOLIÈRE.

*Traducziun da A. e J. Semadeni, Vna.*



## Persunas:

Harpagon, bap da Cléant e d'Elisa, inamurà in Marianna.

Cléant, figl da Harpagon, amant da Marianna.

Elisa, figlia da Harpagon, amanta da Valèr.

Valèr, figl d'Anselm ed amant d'Elisa.

Marianna, amanta da Cléant ed amada da Harpagon.

Anselm, bap da Valèr e da Marianna.

Frosina, duonna d'intrigua.

Simon, censal.

Jacques; cuschinunz e viturin d'Harpagon.

La Flèche, servitur da Cléant.

Duonna Claudia, servitura da Harpagon.

Brindavaina }  
La Merluche } serviturs da Harpagon.

Ûn commissari.

## I ACT.

### I SCENA.

Valèr, Elisa.

*Valèr:* Ma co? amada Elisa, davo m'avair gürà fideltà, ais Ella trista, malcuntainta? Eu m'allegr, ed Ella suspüra! La dischplascha da m'avair fat fortünà? S'inrücla Ella d'avair fat impromischiuns, a las qualas eu tras la paschiun d'amur l'ha forsa obliada?

*Elisa:* Na, Valèr, co pudess eu m'inrüclar da tuot que ch'eu fet per El? Eu'm saint tratta d'üna dutscha pussanza e nu pudess gnanca giavüschar, cha que füss oter co que chi ais. Ma, sco dit, l'avegnir am fa pisser ed eu tem bod, ch'eu L'ama plü fich co que ch'eu Il stu vess amar.

*Valèr:* Ma schi co po Si'intima amur per mai L'inquiettar?

*Elisa:* O! tschient chosas in üna jà; l'alteraziun da meis bap, ils imbüttamaints da la famiglia e las tavellas da la gliעד, ed ouravant tuot la volubiltà da Seis cour.

*Valèr:* Ah! Ella am fa grand da tort, sch'Ella am güdichescha tenor oters. Ch'Ella craja pür, ch'eu saja in cas da far qualunq'otra chosa, be na, ch'eu saja in cas da mancar a meis dovair vers Ella. Eu L'am massa, per far que, e mi'amur finirà a la fossa.

*Elisa:* Ah! Valèr, uschè disch minchün. In lur discuors tuots ils homens as sumaglian, pero lur fats muossan, ch'els sun tuot oter co que ch'els fan parair.

*Valèr:* E bain, sch'Ella craja da'ns cognuoscher be da noss fats, schi ch'Ella spetta sün quels avant co'm güdichar e'm tegna abel d'ün crimen in seis trist presentimaint. Ch'Ella nu'm fetscha morir cun stillettadas d'ün suspet offensiv e ch'Ella am detta temp, da La persvader cun milli cumprovas da mia realtà.

*Elisa:* O quant facil ch'ün craja cur ch'ün ama! Schi, Valèr, El nu m'ingianarà, El m'ama sinceramaing e'm restarà fidel; eu nu vögl dubitar plü lönch, e'l fastidi ch'eu n'ha, vögl attribuir be a la temma avant las rimprovas, ch'ün am pudess far.

*Valèr:* Ma che ha Ella da tmair, Elisa?

*Elisa:* Inguotta, premiss cha tuot il muond Al guardess cun meis ögls. Eu vez in Sia persuna qualchosa, chi lascha güstifichar tuot che ch'eu fetsch per El. Meis cour ha a sia defaisa Seis merit e debita racognuschentscha da Sia vart, la quala Dieu m'ha adössada. Adüna pens eu al terribel mumaint, chi'ns manet il prüm insembel, al nöbel eroissem, chi Al fet metter Sia vita in privel, per sdrappar la mia da las uondas furiusas; a quella amiaivlezza ed atenziun, ch'El am demusset davo m'avair spendrada, ed a la vair'amur, la quala ni temp ni difficultats nun pudettan consquassar e chi'L laschet star qua, invlüdand patria e genituors, zuppand Sia derivanza, e per am pudair vair plü sovent, dvantet El daffatta impiegà da meis bap. Tuot quaist fa sün mai sainza dubi ün müravglius effet e güstificha nossa lia in meis ögls a plaina satisfacziun. Ma que nun ais avuonda per la güstifichar avant l'otra gliעד

ed eu nu sun sgüra, scha eir quaista approvescha meis senti-maints.

*Valèr:* Eu fetsch quint pro Ella be sün mi'amur, e que chi riguarda Seis oters scrupels, ha Seis bap svesp pisserà da la güstifichar avant tuot il muond, perche si'avarezza essagerada e sia severità ch'el muossa vers seis infants, pudessan güstifichar amo tuot otras chosas. Ch'Ell'am perduna, chara Elisa, sch'eu discuor in quaist möd avant sia figlia, ma in quaist punct nun as po dir bler dal bain. Ma ch'Ella saja sgüra, sch'eu poss, sco ch'eu sper, darcheu chattar meis genituors, schi nun avaran nus granda fadia da guadagnar sia favur. Eu spet lur novas cun impazienza, ed eu giarà svesp als tscherchar, sch'eu avess da spettar sün quaistas massa lönch.

*Elisa:* Ah! Valèr, eu Al giavüsch, ch'El nun am banduna, ch'El tschercha be d'acquistar la simpatia da meis bap.

*Valèr:* Ella sa che fadia ch'eu am det e che finas simulaziuns ch'eu stuvet far, per pudair dvantar seis servitur. Per al plaschair al stuvet eu mussar ün'otra fatscha, eu il fetsch crajer, ch'eu haja las istessas intenziuns, resentimaints e simpatias sco el, e che rolla ch'eu sto minchadi giovar pro el per m'acquistar eir si'amur e bainvuglientscha. Eu fetsch minchadi progress admirabels, ed eu fet l'experienza, chi nun detta ün meglder mez per guadagnar ils umans, co d'approvar lur inclinaziuns e lur maximas, d'imbellir lur fals ed applaudir que ch'els fan. Ün nu mangl'avair sgür brich ingüna temma d'ir cun quaista curtesia massa inavant. La maniera da'ls ingianar po crodar eir fich in ögl, ma cun simulaziuns as laschan ils plü scorts manar pel nas ed els piglian las plü grandas absurditats e cumedgias per buna munaida, be ch'ün sto savair dar lapro ün pa lod sco cundimaint. L'onestà vain natüralmaing pro meis momentan agir ün pa a la cuorta, ma cur ch'ün ha bsögn dals umans, as sto ün savair drizzar davo els. Als podiand guadagnar be sün quaista via, nu tocca la cuolpa al simuladur, dimperse a quels chi vöglian in tuottas manieras gnir simulats.

*Elisa:* Ma perche nu tscherch'El eir da s'acquistar la bainvuglientscha da meis frar, per cas cha üna fantschella tradiss nossa secretezza?

*Valèr:* I nu's po unir l'ün cun l'oter, bap e figl han characters uschè differentes, chi füess terribel difficil da s'acquistar lur intimità e confidenza. Ma ch'Ella tschercha d'influenzar Seis frar e ch'Ella fetscha alura adöver da l'amicizia, per il trar da nossa vart. El vain, eu m'absaint; ch'Ella discuorra cun el, ma ch'Ella palisescha da nos affar be que ch'Ella tegna per bönn.

*Elisa:* Eu nu sa, sch'eu n'ha la forza da'l confidar.

## II SCENA.

Cléant, Elisa.

*Cléant:* O, co m'allegr'eu da't chattar suletta, chara sour, eu n'ha üna secrettezza sül cour, ch'eu at sto cunfessar.

*Elisa:* Eu stun cun buonder a tadlar; che m'hast da dir?

*Cléant:* Bler, bler, mia sour, e listess as po dir tuot cun ün unic pled. Eu sun inamurà.

*Elisa:* Tü amast?

*Cléant:* Schi, eu am, ma ouravant tuot at vögl dir, ch'eu depend da meis bap e ch'eu, sco seis figl, am sto suottametter a sia voluntà; cha nus nun ans suos-chain imprometter sainz'il consentimaint da noss genituors. Dieu ils ha fat patrums sur noss sentimaints e giavüschs e nus eschan quattras obliats da'ns suottametter. Cognuoschand ils genituors il muond plü bain co nus giuvens, aviand plü bler'esperienza, nun as laschan els transportar facilmaing da paschiuns naras, e san plü bain, che chi ais bun per nus. Il fö da la giuventüna cun sias paschiuns violentas ans bütta be massa suvent in chafuols precipizis. Eu at di tuot, chara sour, per at spargnar la fadia da'm tgnair üna predgia, perche mi'amur nun po patir inguotta. Eu at rouv perque da'm vulair schaniar cun tuottas tias reprimandas.

*Elisa:* Hast tü fingià fat impromischiuns a quella cha tü amast?

*Cléant:* Na, ma eu m'ha resolt da la dumandar, ed eu at supplich amo üna vouta, nun tscherchar cun ün o l'oter motiv da'm tgnair inavo.

*Elisa:* Schi crajast frar, ch'eu piglia uschè paca part per tai?

*Cléant:* Na, mia sour, ma tü nun est inamurada, e perque nu cognoschast quella dutscha pussanza, cha l'amur ha sur da nos cour, e tia avertenza am fa temma.

*Elisa:* Ah! char frar, nu discuorrer d'avertenza. Üna vouta o l'otra lascha eir quella a minchün intrià, e scha tü pudessast dar ün'ögliada in meis cour, plü probabel mancess pro mai la prudenza plü co pro tai.

*Cléant:* O scha Dieu vuless cha teis cour, sco meis . . .

*Elisa:* Discurrin il prüm da teis affar. Di' m, a chi hast serrà in teis cour?

*Cléant:* Üna giuvna, chi s'ha be d'incuort domiziliada qua. Seis aspet fa star a tuot inchantà. La natüra nun avess pudü crear qualchosa plü amabel, e dal prüm mumaint davent füt eu lià. Ella ha nom Marianna e sta suot la chüra d'üna pisserusa e buna mamma cun ün'attenziun ed amur indescrivibla, ella la serva, ella la consola, e que tuot cun üna commoventa tenerezza. Tuot que ch'ella fà ais plain da grazia, our da tuot sias acziuns brillan millis d'agreabilitats. Ella ais la bandusezza püra, la plü attranta amiaivlezza, schi la virtüt svessa — o chara sour, scha tü be la vezzessast . . . .

*Elisa:* Tü la m' hast depinta in maniera, ch'eu vez fingià avonda. Que basta per mai cha tü l'amast, per ch'eu la cognoscha.

*Cléant:* Suottaman via m'ha informà, chi vivan in condiziuns na tant splenditas e cha adonta da lur viver simpel e sainza pretaisas, han da sbatter a gnir tras. Che dutsch resentimaint ais que, cur ün po megl'drar la posiziun d'üna persuna ch'ün ama, sch'ün po gnir incunter als modests bsögnns d'üna virtuosa famiglia, ma eir che displaschair, cha l'avarezza da meis bap am priva da tuot quaist dalet, uschè ch'eu nu poss dar a mi' amada gnanc ün segn da mi'amur.

*Elisa:* Eu inlei bain tuot tia dolor.

*Cléant:* Ah! ella, ais plü granda co que ch'ün po crajer! Perche i nu da sül muond qualchosa plü crudel co quaist avarezza sgrischaivla, suot la quala el ans lascha languir. Che ans güda tuot nossa facultà, scha nus la survgnin pür dal temp cha nus nu la pudain plü giodair, e scha be per pudair exister, sun oblià da far debits da tuot las varts? Scha nus ans vulain

vestir sco la glièud, stuvain tscherchar sucuors pro'ls marchadants. Eu n'ha vuglù discuorrer cun tai, per cha tü am güdast intravgnir pro'l bap sur da mias inclinaziuns, e sch'el ais cuntrari, m'ha eu resolt dad ir davent cun mi'amada e surlaschar a Dieu, ch'el maina mia sort. Eu tscherch perque da far imprastar da tuot la varts munaida e scha tü at chattast i'ls istess peis d'aua sco eu e cha'l bap s'oppuona a nos desideri, schi il bandunain tuots duos e büttain gio il giuv, il qual si'avarezza insupportabla ans ha adössà.

*Elisa:* Nus avain di per di pür massa occasiun da deplorar la mort da nossa chara mamma e cha . . . .

*Cléant:* Eu od sia vusch! Ans retrain ün pa, per cha nus ans possan confidar tuot, alura vulain nus cun forzas unidas dar ün attach a seis cour da crap.

### III SCENA.

Harpagon, La Flèche.

*Harpagon:* Be mucs, là ais la porta, subit our da ma chasa, toc vagabunt, canaglia cha tü est!

*La Flèche:* (d'üna vart.) Ün vegl schmaladi simil nun ha eu mai viss, eu crai ch'el haja il diavel i'l corp!

*Harpagon:* Che marmuognast illa barba?

*La Flèche:* Perche am voul El chatschar davent?

*Harpagon:* Que at sta bain da dumandar il motiv, bastard, va'm our dals peis, uschigliö at plunta tras.

*La Flèche:* Ma che n'ha eu fat?

*Harpagon:* Avuonda, eu vögl cha tü sortast.

*La Flèche:* Meis patrün, Seis figl m'ha dat uorden da'L spettar.

*Harpagon:* T'il spetta süin la via e nu star qua implantà in mia chasa dret sü sco ün pöst, per observar tuot e trar teis profit landroura. Eu nu vögl avair tuotta di ün spiun intuorn mai, ün traditur, chi vaglia ed observa cun ögls infams tuot meis agir, divorescha tuot que ch'eu pussed e va schvutrand da tuot las varts a vair schi nu füess qualchosa d'involar.

*La Flèche:* Co ma diamper voul El, ch'ün possa involar

qualchosa, sch'El ha tuot suot clav e fa lapro amo sentinella di e not?

*Harpagon:* Eu tegn suot serradüra que ch'eu vögl e fetsch guardia sco chi'm plascha. Eco, hast viss ün spiun da pulizia, chi guetta sün tuot que ch'ün fa? (Da bass.) Eu trembl da l'anguoscha ch'el haja s'inacort alch da mia munaida. (Dad ot.) Tü füsst amo l'hom da derasar la fama, ch'eu n'haja zuppà munaida?

*La Flèche:* El ha zuppà munaida?

*Harpagon:* Na, martuffel, que nu'm vain ad immaint. (Suot vusch.) Il feil am va sura. (Dad ot.) Eu dumand be, cha tü nu giajast a derasar la fama, ch'eu pusseda munaida.

*La Flèche:* Ma che importa a mai, ch'El pusseda qualchosa o nà, eu nu survegn listess inguotta.

*Harpagon:* (voul dar a La Flèche üna schleppa). Tü vainst amo impertinent? Per tias pretaisas at darà ün per intuorn las uraglias! Davent da qua, at di eu amo üna vouta!

*La Flèche:* Ebain, eu vegn!

*Harpagon:* Spetta! Nu'm hast amo fat sparir qualchosa?

*La Flèche:* Che ma vuless eu avoir fat sparir?

*Harpagon:* Ve nan, eu vögl vair, muossa'm teis mans.

*La Flèche:* Qua (ozzand ils mans).

*Harpagon:* Ils oters?

*La Flèche:* Ils oters?

*Harpagon:* Schi.

*La Flèche:* Qua, quia!

*Harpagon.* (mussand sün las chotschas da La Flèche). Nun hast inguotta illas giloffas?

*La Flèche:* Ch'El tschercha sves.

*Harpagon:* (tocand las giloffas). Quaistas chotschas ladas sun sco fattas aposta per zuppantar que ch'ün ha inviolà, ed eu vuless cha quel chi las ha fattas, gniss pichà sü.

*La Flèche:* (da persai). Scha quaist nu meritess, cha seis suspets dvantessan vardà, schi nun sa eu. Be ch'eu al pudess involar qualchosa. Quant gugent fess eu que!

*Harpagon:* Che disch tü?

*La Flèche:* Perche?

*Harpagon:* Che discuorrast tü dad involar?

*La Flèche:* Eu di, ch'El tschercha bain dapertuot, per vair, ch'eu nun haja tut inguotta.

*Harpagon:* S'inclegia ch'eu fetsch que! (tscherchand illas giloffas).

*La Flèche:* La pesta a l'avarezza ed als avars.

*Harpagon:* Co! che disch tü?

*La Flèche:* Che ch'eu di?

*Harpagon:* Schi, che cha tü hast dit da l'avarezza e dals avars?

*La Flèche:* Cha'l diavel ils porta a tuots.

*Harpagon:* Per chi vala que?

*La Flèche:* Pels avars.

*Harpagon:* E chi sun quaists avars?

*La Flèche:* Que sun umans suos-chs, insupportabels.

*Harpagon:* Ma a chi manajast tü cun que?

*La Flèche:* Que nun Al va pro inguotta.

*Harpagon:* A mai am va pro, que chi'm plascha.

*La Flèche:* Craja'L forsa, ch'eu manaja ad El?

*Harpagon:* Eu crai que ch'eu crai, ma eu vögl savoir a chi cha tü hast pensà.

*La Flèche:* Eu penset — eu penset a mia schlappa d'not.

*Harpagon:* Ed eu pens a tias uraglias.

*La Flèche:* Am po El proibir da schmaladir ils avars?

*Harpagon:* Na, ma eu at scumand da discuorfer chosas impertinentas ed insultantas.

*La Flèche:* Eu nun ha fat ingün nom.

*Harpagon:* Eu at sfrach aint las costas, scha tü fast be amo ün pled.

*La Flèche:* Quel chi ha chi pizcha, ch'el as sgratta.

*Harpagon:* Voust taschair?

*La Flèche:* Eu stuvarà.

*Harpagon:* A la fin!

*La Flèche:* (mussand amo üna giloffa). Qua, amo üna giloffa. Ais El finalmaing cuntaint?

*Harpagon:* Subit, da nan sainza ch'eu am sfadia cun tscherchar.

*La Flèche:* Che?

*Harpagon:* Que cha tü hast involà.

*La Flèche:* Eu nun ha involà inguotta.

*Harpagon*: Ais que la püra vardà?

*La Flèche*: La püra vardà.

*Harpagon*: Schi va in cheu dal diavel.

*La Flèche*: (da la vart). Ün bel cumgià.

*Harpagon*: Piglia sün tia conscienza.

#### IV SCENA.

Elisa, Cléant, Harpagon.

*Harpagon*: In vardà, que ais üna düra nus ch' a perchüar üna granda somma d'munaida in sia chasa. Furtünà quel chi metta sia munaida in ün lö sgür ed ha pro sai be quai ch'el douvra davoman per sias expensas. Ün ais indret imbarrazà a chattar in tuot chasa ün zuppà sgür, perche da las chaschas d'fier nu' m'fid eu. Ellas sun la praja dals laders e quellas sun adüna la prüma chosa ch'els attachan. Ma listess nun sa eu, sch'eu n'ha fat bain da sepulir il 10 milli talers, chi m'han rendü her, in üert. Desch milli talers d'or in chasa, üna somma ün pa . . . . (sour e frar cumparan discurrind).

O Dieu! l'ultim da tuot m'ha eu svesc tradi. Eu vögl scumetter, cha in mia grand'agitaziun n'ha eu discurrü dad ot (a Cléant ed Elisa). Che fais vus qua?

*Cléant*: Inguotta, bap.

*Harpagon*: Eschat fingià dalönch qua?

*Elisa*: Gnüts güst in quaist mumaint.

*Harpagon*: Vus avais udi . . . .

*Cléant*: Che, bap?

*Harpagon*: Schi!

*Elisa*: Che?

*Harpagon*: Que ch'eu n'ha güst dit.

*Cléant*: Na.

*Harpagon*: Bain, bain.

*Elisa*: Ma ch'El s-chüsa . . . .

*Harpagon*: Eu vez bain cha vus avais udi qualche pled. Eu discurriva güst dapermai, che fadia, ch'ün ha hozindi a rablar insembel alch crüzchers, e dschaiva quant fortunà ch'ün füss, sch'ün posedess 10 milli talers d'or.

*Cléant*: Nus ans retrettan, aviand temma da L'interrumper.

*Harpagon:* Eu as di que aposta per cha vus nu pigliat las chosas a travers e crajat ch'eu posseda 10 milli talers.

*Cléant:* Nus nun ans masdain in Seis affars.

*Harpagon:* Be cha Dieu vules, ch'eu avess quaists 10 milli talers.

*Cléant:* Eu nu craj . . . .

*Harpagon:* Que füss ün bun affar per mai.

*Elisa:* Que sun chosas . . . .

*Harpagon:* Eu ils savess dovrar malamaing.

*Cléant:* Eu m'impais cha . . . .

*Harpagon:* Que am füss fich commodaivel.

*Elisa:* El ais . . . .

*Harpagon:* Ed eu nun avess tuottadi da plandscher sur da noschs temps.

*Cléant:* Ma char Segner! El nun ha brich occasiun da plandscher, meis bap, ün sa bain ch'El eis ün hom benestant.

*Harpagon:* Co, eu benestant? Quel chi disch que ais ün manznèr. Que ais tottalmaing foss, que sun be canaglias chi fan da quaists discuors.

*Elisa:* Ch'El nun as grittainta per que.

*Harpagon:* Que ais terribel, mais agens infants am tradischan e dvaintan meis inimis.

*Cléant:* Avess ün dad esser Seis inimi, per dir ch'El saja rich?

*Harpagon:* Schi, tals discuors e las expensas cha tü fast lapro, saran la cuolpa cha ün bel di qualchün am tagliarà la gula, crajand ch'eu n'haja raps sco crappa.

*Cléant:* Ingio fetsch eu uschè grandas expensas?

*Harpagon:* Ingio! Nun ais que s-chandalus as mussar sün via in ün vesti uschè luxerius? Her m'ha eu dispittà cun tia sour, ma tü est amo bler pês. Dieu ans preserva, sch'ün at guarda da pè in cheu, para que da vair ün tesor inter ed in-trat. Eu t'ha dit fingià milli voutas, meis mat, teis deport nu' m plascha, tü am giovast massa la rolla da millord. Per at vestir in quaist möd, am stoust involar.

*Cléant:* Co mâ füss que pussibel?

*Harpagon:* Che sa eu! D'ingionder pigliast tü uschiglö ils raps per tuot quaista pumpa.

*Cléant*: Eu giov per munaida, e qua ch' eu n' ha adüna furtüna, am poss vestir cun meis guadagn.

*Harpagon*: Que ais mal fat; scha tü hast furtüna, schi fa meglder adöver da tia munaida. Metta teis guadagn a la banca, ün di at tgnarast bun da que. Eu vuess gugent savair, che cha tuot quaists bindels han da chedir, nu bastess que üna mezza dunzaina da curajas per liar tias chotschas? Che douvra ün perrücas, sch' ün po portar seis agen pail chi nu cuosta inguotta. Eu scümet, cha fra perrücas e bindels cuosta que il main vainch pistolas,<sup>1)</sup> e vainch pistolas portan ün fit annual, quintà be al 8%, ot livres, ses sous, ot deniers?

*Cléant*: El ha radschun.

*Harpagon*: Basta, laschain que e discurrin dad oters affars. (Da per sai). Ahà, eu crai ch' els as tschögnan d'involar mia buorsa. (dadot) Che vöglian dir quaists segns.

*Cléant*: Nus marchantaivan güst, qual da nus duos chi ha il prüm da discuorrer. Nus avain tuots duos da dir qualchosa.

*Harpagon*: Ed eu s' ha eir da dir qualchosa.

*Cléant*: Nus vuessan discuorrer cun El sur da maridas.

*Harpagon*: Cun discuors da marida as vögl eir eu divertir.

*Elisa*: Ah, char bap.

*Harpagon*: Perche suspürs, ais que il pled o il fat chi as fa temma?

*Cléant*: Que dependa co ch' El pensa sur da nossas maridas e nus ans tmain, cha Seis sentimaints nu giajan ad acord cun nossa tscherna.

*Harpagon*: Be ün pa pazienza, ingüns pissers. Eu sa que chi' s sta bain e vus nun avarat sgür brich da plandscher sur da meis plans. Ed uossa per cumanzar, (a Cléant) cognuoschast tü üna giuvnetta cun nom Marianna, chi sta pac davent da qua?

*Cléant*: Schi bap.

*Harpagon*: (ad Elisa) E tü?

*Elisa*: Eu n' ha udi a discuorrer d' ella.

*Harpagon*: E che disch da quella? meis figl.

*Cléant*: Üna giuvna attraenta.

*Harpagon*: Sia fatscha?

---

<sup>1)</sup> vingt pistoles; la pistola vagliaiva 11 livres. — Livres = francs. Il livre vagliaiva 20 sous; il sous 12 deniers.

*Cléant*: Plaina d'spiert ed innocenza.

*Harpagon*: Seis esser, seis deport?

*Cléant*: Admirabel, sainza fal.

*Harpagon*: Nun crajast ch'üna tala figlia merita d'esser onurada?

*Cléant*: Schi, meis bap.

*Harpagon*: Cha que füss üna partida desiderabla.

*Cléant*: Tschertamaing.

*Harpagon*: Cha que dess üna buna partida.

*Cléant*: Sgüramaing.

*Harpagon*: Üna pitschna difficultà ais pero avantman. Eu tem ch'ella nu pusseda güst uschè bler sco ch'ün pudess pretender.

*Cléant*: Ah, char bap, ils raps nu dessan giovar ingüna rolla, cur ch'ün po maridar üna persuna uschè brava.

*Harpagon*: S-chüsai, s-chüsai. Sch'ella nun pusseda güst tuot que ch'ün pudess giavüschar, as po que refar in qualch'oter möd.

*Cléant*: Que ais vaira.

*Harpagon*: Ebain, que am fa plaschair, cha tü vast ad acord cun meis sentimaints, perche seis far onest e seis natüral bandus ed amuraivel han acquistà mi'attenziun ed eu m'ha resolt da la maridar, s'inclegia, sch'ella pusseda qualchosa.

*Cléant*: El?

*Harpagon*: Che?

*Cléant*: El ais resolt, disch El.

*Harpagon*: Da maridar a Marianna.

*Cléant*: Chi? El? El?

*Harpagon*: Schi, eu, eu, eu. Che voul que dir?

*Cléant*: Eu vegn tuot stuorn, eu sto ir oura.

*Harpagon*: Que nu fa inguotta, va svelt in chadafö e baiva ün brav magöl d'aua frais-cha.

## V SCENA.

Harpagon, Elisa

*Harpagon*: Qua avain nus darcheu üna da quaistas poppas da porzolana, chi nu vaglia üna püppa d'tabac. — Tü sast, mia figlia, che ch'eu n'ha decis. Que chi riguarda teis frar,

n'ha tschernü per el üna tscherta guaivda, da la quala eu hoz udit a discuorrer, e tü pigliast a sar Anselm.

*Elisa:* Co, al sar Anselm?

*Harpagon:* Schi, güst a quel; el ais ün hom saldà, prudaint e scort, in la plü bell'età, el nun ha plü da tschinquant'ans e dess posseder raps sco crappa.

*Elisa:* (fand ün inclin). Sch'El am permetta, schi lasch eu plü gugent sainz'am maridar.

*Harpagon:* (riand oura). Scha tü am permettast, ma bella, chara figlina, schi vögl eu, cha tü at maridast.

*Elisa:* (s'inclinand). Ch'El s-chüsa, meis bap.

*Harpagon:* (imitand l'inclin). S-chüsa, mia figlia.

*Elisa:* Eu n'ha tuot respet dal sar Anselm, ma (fand ün inclin) cun Seis permis, eu nu'l vögl maridar.

*Harpagon:* Eu n'ha tuot respet da tai, ma cun teis permis t'il maridarast, e que amo quaista saira.

*Elisa:* Quaista saira?

*Harpagon:* Amo quaista saira.

*Elisa:* (s'inclinand). Que nu dvantarà, bap.

*Harpagon:* (s'inclinand). Que dvantarà, mia figlia.

*Elisa:* Na!

*Harpagon:* Schi!

*Elisa:* Na, Al di eu.

*Harpagon:* Schi, at di eu.

*Elisa:* Eu nu'm lasch sforzar.

*Harpagon:* Eu at sforzarà.

*Elisa:* Plü gugent am pigl la vita avant co maridar a quel.

*Harpagon:* Tü nu't privarast d'vita e tü'l maridarast. Ma guardai che sfatschada! Ingün sül muond nun ha udi a respuonder üna figlia in quaist möd a seis bap.

*Elisa:* Schi, e che bap ais quel chi voul maridar sia figlia in quaista maniera.

*Harpagon:* Id ais üna partida inandret e tuot chi la sto approvar.

*Elisa:* Eu scummet, cha gnanc'üna persuna raschunaivla nu la po approvar.

*Harpagon:* Qua vain Valèr, vulain laschar güdichar ad el, qual da nus duos chi ha radschun?

*Elisa:* Eu sun pernicketta.

*Harpagon:* At suottamettast a seis güstamaint?

*Elisa:* Eu am suottamet a sia sentenzaia.

*Harpagon:* Va bain.

## VI SCENA.

Valèr, Harpagon, Elisa.

*Harpagon:* Ve nan quia, Valèr. Nus avain decis, cha tü dessast decider, chi chi ha radschun, eu o mia figlia.

*Valèr:* El, sainza dubi.

*Harpagon:* Sast tü sur da che cha nus discurrin?

*Valèr:* Na, ma El nu po avair tort, El ais — El ais la radschun in persuna.

*Harpagon:* Eu la vögl dar amo quaista saira per marid ün hom rich ed eir sapiaint, e quaista stria as ris-cha d'am dir in fatscha, ch'ella s'instrafotta d'el. Che disch tü lasupra?

*Valer:* Che ch'eu di?

*Harpagon:* Schi.

*Valèr:* Eh, Eh!

*Harpagon:* Co?

*Valèr?* Eu di cha in fond sun eir eu da Seis avis e que ais impussibel, ch'El haja tort. Ma eir ella ha ün pa radschun e . . .

*Harpagon:* Co, nu füss que üna partida considerabla. Signur Anselm ais ün hom da bain, nöbel, prus, saldà, scort e rich. El nun ha gnanc ün infant plü da sia prüma lai. Po ella giavüschar meglider?

*Valèr:* Que va bain, ma ella po dir, cha talas chosas nu dessan gnir precipitadas e cha que vuless plü temp per vair, scha si'inclinaziun as po . . .

*Harpagon:* Abà, que ais ün'occasiun, la quala as sto clap-par sainz'oter per la barüda. Que ais ün avantach, chi nu vain minchadi da port'aint. El la piglia sainza dota.

*Valèr:* Sainza dota?

*Harpagon:* Schi.

*Valèr:* Ah, — uossa nun di eu plü inguotta. Que ais ün motiv uschè ecclatand, ch'ün sto dir amen ed esser cuntaint.

*Harpagon:* Que ais per mai ün rispargn considerabel.

*Valèr:* Sgür e tschert! Que nu tolèrescha ingüna contradiziun! Bainschi po Sia figlia remarchar, cha la marida saja per ella il plü grand affar ch'ün po crajer, perche que as tratta dad esser fortunà o disfortunà per tuot sia vita, e ch'üna lai, chi ha da dürar fin a la fossa, dess gnir fatta be cun granda precauziun.

*Harpagon:* Sainza dota!

*Valèr:* Cunter que nun as po dir inguotta, que inclegia minchün, gnanc' il diavel nun as pudess metter cunter. Bainschi da que baps, chi pensan plü sün la fortuna da lur figlias, co süls raps, e chi as sacrifican, per tscherchar da metter ouravant tuot las otras chosas in üna marida quella dutscha armonia, la quala mantegna lur onur, tranquillità e cuntentezza e chi . . .

*Harpagon:* Sainza dota!

*Valèr:* S'inclegia, avant que tascha perfin nos Segner. Sainza dota! Ad ün simil motiv nun as po resister.

*Harpagon:* (da per el guardand vers l'üert). O, Dieu! I'm para ch'ün chan sbragia! Scha qualchün involess amo mia munaida! (A Valèr) Sta be qua, eu vegn subit.

## VII SCENA.

Elisa, Valèr.

*Elisa:* Ais que pussibel, Valèr, co po El discuorrer in quaist möd?

*Valèr:* Eu nu'l volaiva agittar, per rivar plü bain e facil a nos scopo. Il cuntradir füss il meglder mez per ans far tour sün las cornas. I da tscherta glied, ch'ün po s'avicinar be cun astuzia, temparamaints, chi ödieschan tuotta resistenza, testards, chi cumbattan cunter la vardà, chi mütschan la via da la radschun e da la güstia, e ch'ün nu po persvader oter co t'ils manand pel nas. Ün vain il plü bain a seis scopo quattras, ch'ün acconsentischa a seis s-ntimaints e . . .

*Elisa:* Ma quaista marida, Valèr?

*Valèr:* Ün stuvarà tscherchar ils mezs per far ir seis plan ad aua.

*Elisa:* Ma che s-chüsas tour, sch'el am voul amo quaista saira far copular.

*Valèr:* Ella giova l'amalada e dumanda suspensiun.

*Elisa:* Ma ün scoprirà la vardà. Ils meidis gnaran a constatar cha que ais be finta.

*Valèr:* Nardats, cognuoschan quels qualchosa?

Ch'Ella tascha, ch'Ella tascha! Ella po simular che malatia ch'Ella voul, ils meidis san adüna declerar da che cha la malatia deriva.

## VIII SCENA.

Harpagon, Elisa, Valèr.

*Harpagon:* (aint il fuond da la büna; da per sai:) Dieu saja ludà, i nun eira inguotta.

*Valèr:* (sainz'avair vis ad Harpagon). E lura avain nus amo ün oter mez chi ans salva, la fùgia. Scha Si'amur, chara Elisa, ais ferma avuonda, schi — (vezza ad Harpagon). Schi, üna brava figlia dess obedir a seis bap. Ella nu sto vair sch'ün hom ais bel o trid, e schi's tratta da quel grand motiv „sainza dota“, sto ella esser pronta da tour que ch'ün la dà.

*Harpagon:* Bravo, uschè ais que discurrü in uorden.

*Valèr:* Eu Al dumand s-chüsa d'avair discurrü cun ella in mi'agitaziun in quaist möd.

*Harpagon:* O! que am fa ün plaschairun, ed eu at dun plaina competenza sur dad ella (ad Elisa). Pür mütscha tü. Eu al surdun l'autorità da bap sur da tai e pretend, cha tü fetschast tuot que ch'el cumanda.

*Valèr:* Ed uossa Elisa, fa Ella amo resistenza a mias pretaisas? (Elisa va.)

## IX SCENA.

Harpagon, Valèr.

*Valèr:* Eu la vögl seguitar e la leger amo ün per chapitels.

*Harpagon:* Schi, pür inavant, eu at sa grà.

*Valèr:* Id ais bön da la tgnair ün pa in frain.

*Harpagon:* Que ais vaira, ün sto . . .

*Valèr:* Ch'El stetta sainza pisser. Eu craj ch'eu la possa metter a post.

*Harpagon:* Pür inavant. Eu fetsch üna cuorta gitta in cità e tuorn subit.

*Valèr:* (s'absentand, discuorra da la vart cha Elisa eis sortida). Schi, la munaida ais la plü preziusa chosa sül muond ed Ella po ingrazchar a Dieu, ch'el l'ha datta ün bap uschè onurabel. Quel sa che chi ais viver. Cur ch'ün s'offrischa da maridar üna matta sainza dota, schi basta que. Quaist pled „sainza dota“ rinserra bellezza, giuventüna, derivanza, onur, sapienza e fideltà. (Valèr va.)

*Harpagon:* (sulet). O che brav mat! El discuorra sco ün orakel. Che fortüna d'avair ün tal servitur.

## II ACT.

### I SCENA

Cléant e La Flèche.

*Cléant:* Lumbardun, ingio est stat? Nun t'avaiva dat l'uorden?

*La Flèche:* Schi, signur; eu il vulaiava spettar qua, ma Seis bap, chi ais il plü ignorant da tuot ils umauns, m'ha chatschà oura, ed eu stuvet far chammas per ch'el nu'm bastuna.

*Cléant:* Co stan noss affars? Las chosas vegnan adüna plü pressantas e be d'incuort scoprit, cha meis bap ais meis rival.

*La Flèche:* Che! Seis bap ais inamurà?

*Cléant:* Schi, ed eu avet da far a zuppantar mi'alteraziun, udind quaista nova.

*La Flèche:* Che ma voul quel far cun l'amur? Che diavel s'impaisa quel? Al manca üna rouda? E l'amur, ais ella sül muond eir per glièud da seis caliber?

*Cléant:* Quaista paschiun l'ais gnüda in testa amo sco chasti per meis puchats.

*La Flèche:* Ma perche nun al confidet el da si'amur?

*Cléant:* Per nu sdasar in el suspets, e per pudair a qualunque mumaint impedir quaista marida. Che risposta hast survgni?

*La Flèche:* Char Segner, quel chi ha da far imprastar sta mal avuonda. Cur ch'ün ais rivà a quel punct da crodar illas griffas da quaists usuraris, alura sa'l las quantas chi ais.

*Cléant:* Nu va l'affar?

*La Flèche:* Ch' El am s-chüsa! Maister Simon, il censal chi'ns han dat, ün hom premurus e plain d'zeli, ha dit, ch'el haja miss tuot il muond in movimaint per El, e que sulamaing our dal motiv, cha Sia fisionomia l'haja inchantà.

*Cléant:* Schi survegn eu ils 15 milli francs?

*La Flèche:* Schi, ma El sto acceptar alch pitschnas condi-ziuns.

*Cléant:* Hast pudü discuorrer svesc cun quel chi avess d'imprastar la somma.

*La Flèche:* Ah! uschè svelt nu va que. Que al cunvain plü co ad El da tgnair seis nom secret, e que sun misteris bler plü grands co que ch'El craja. Da noms nun aise gnanca da discuorrer, pero ün gnarà hoz insembel in üna chasa estra, per ch'El svesca possa l'instruir sur da Seis posses e da Sia famiglia. Eu sun sgür cha be il nom da Seis bap renderà las chosas plü facilas.

*Cléant:* E pustüt sch'eu di, cha'l posses da nossa mamma barmöra saja amo qua, il qual ün nun am po tour.

*La Flèche:* Il prüm da tuot stögl pero preleger quaists arti-chels ch'el ha dictà a nos agent:

Premis cha'l credader saja dal tuot sgür e cha'l debitor saja majoren e d'üna famiglia, la quala pusseda üna bain granda facultà, solida, sgüra, netta, sainz'ingünas gurdiblas, schi faran ün'exacta obligaziun in presenza d'ün notar, il plü galantom chi dà. Quaist ha da gnir nomnà dal credader, perche quel ha il plü grand interess, cha l'act saja formulà in tuotta regla.

*Cléant:* Que ais tuot in uorden.

*La Flèche:* Per nun avoir inguotta sün la conscienza, voul quaist imprastar la munaida be per ün denier da deshdot.

*Cléant:* Che! pac plü co pel 5%? Pardieu, que as disch onest. Qua nu poss eu plandscher.

*La Flèche:* Que ais vaira . . .

Ma qua cha'l supradit credader nu pusseda svesca la somma nomnada stuvet el, per far ün plaschair al debitor, svesca imprastar la somma d'ün oter e que al 20%. Uschè s'inclegia cha'l prüm debitor paja quaist interess, sainza quintar il rest, pigliand in consideraziun, ch'al credader as maisda in quaist affar be our da pür'amiaivlezza.

*Cléant*: Il diavel porta il güdeu, quel sto esser ün pajan. Que fa plü co 25 0/0.

*La Flèche*: Que ais vaira, que n'ha dit eir eu. El sto amo riflettat lasupra plü bain.

*Cléant*: Che dess eu amo riflettat? Eu douvr raps e'm sto suottametter a tuot.

*La Flèche*: Que n'ha pensà eir eu.

*Cléant*: Ais uschigliö amo qualchosa?

*La Flèche*: Be amo ün pitschen artichel.

Da quels 15 milli francs, chi vegnan dumandats, po il credader sbuorsar in munaida blotta be 12 milli. Impè dals 3 milli sto il debitor acceptar vestimainta, mobiglia ed oters ogets da pretsch, dal che ais avant man ün inventar, ingio dit credader valüetet tuot a pretsch fich modest.

*Cléant*: Che ma voul ün cun quaist affar?

*La Flèche*: Eu vögl preleger l'inventar.

Prüma: Ün let da quatter peis ladezza, cun üna cuverta da culur d'oliva cun bordüra in püt ungarais. Lapro ses chadrias surtrattas i'l istess möd, tuot bain mantgnü, ed inflodrà cun taftà chi brilla in cotschen e blau. Plü inavant, ün tuornalet da serge d'Aumale<sup>1)</sup> cun curdun e fronzla da saida.

*Cléant*: Che voul el cheu fetscha cun que?

*La Flèche*: Pür ch'El spetta. — Üna tapezzaria cun amurettas da Gombaut e Marcée.<sup>2)</sup> Plü inavant üna granda maisa da nuschèr cun dudiesch colonnas o peis turnads, da trar oura da tuottas duos varts, cun seis ses s-chabels da metter daspera.

*Cléant*: Cha'l diavel porta, che n'ha eu da far cun tuot?

*La Flèche*: Be pazienza. — Plü inavant trais grandas muschettas guarnidas cun madraperla, cun las trais fuorchettas<sup>3)</sup> chi appartegnan lapro. Alura ün lambich cun tuot ils vas per destillar, per quels chi han plaschair vi da la destilleria.

*Cléant*: Eu sto gnir nar!

1) Serge d'Aumale, nom d'üna taila leiva da lana o da saida.

2) Que as tratta da 8 tailas, las qualas insembel fuorman il complet. Quaistas represchaintan scenas our da la vita. Immez as vezza la perdunanza e la nozza dal pèr Combaut e Marcée.

3) Las mus-chettas plü greivas gnivan pozzadas sün quaistas fuorchettas. Il piz da quellas gniva dals sudats chatschà aint illa terra.

*La Flèche:* Be quiet! — Plü inavant üna lauta bolognesa cun tuot sias cordas o quasi tuottas. Plü ün gö da trou-madame<sup>1)</sup> ed ün gö da damas e lapro ün gö dad ochas derivand dals greccs, fich bun per passatemp, sch'ün nun ha da far oter. Plü üna pel lütscherna, trais peis e mez lunga, impagliada cun fain. Sco agreabla curiosità as po tachar quella vi dal tschêl sura da stüva. Quaist tuot manzunà vala lojalmaing plü co quattermilli e tschinchtschient livres. L'onest hom chi impraista ha fat ün rebass sün milli talers.

*Cléant:* La pesta ad el ed a si'onestà! Va at far arder, canibal cha tü est. Chi mâ ha udi d'ün simel jüdeu imperdunabel? Nun ais el cuntaint da quaists stramentus interess, sainz'am vulair obliar da tour amo sia rüzcha ramassada? Ingün nu'm da perdavo duatschient talers ed istess stuvarà eu morder. Il scelerà m'ha per la gula ed eu am stuvarà suottametter.

*La Flèche:* Ch'El nun pigl'in mal, ma El ais güst sün la via, sün la quala Panurge as rovinet. Quel faiv'eir imprastar munaida, cumpraiva char, vendaiva bunmarchà e consümaiva la raccolta avant co la far.

*Cléant:* Ma che voust ch'eu fetscha? A quel punct po ün rivar tras l'infam'avarezza d'ün bap e lura as dà ün da buonder, scha'ls infants giavüschan sia mort.

*La Flèche:* Que ais sgür, cha l'avarezza da Seis bap pudess far gnir nar il plü brav uman. Dieu saja ludà, eu'm sa perchürar da la fuorcha e sa forsa plü bler co meis collegas, chi fan da tuottas sorts lumperiettas. Eu sa schmütschar dapertuot ed evitar tuottas istorias chi'm pudessan far contschaint cun la sua. Ma per dir la vardà, il proceder da Seis bap am fa gnir in tentaziun da l'involar e que brav. Eu tegn que bod per ün'acziun meritaivla.

*Cléant:* Lascha'm vair amo üna vouta l'inventar.

## II SCENA.

Harpagon, Simon, Cléant e La Flèche (i'l fuond dal teater).

*Simon:* Sco dit, que ais ün giuven chi ha grand bsögn da raps. Seis affars sün fich pressants ed el as stuvarà chattar perinclet cun tuot sias condiziuns.

<sup>1)</sup> Üna spezia da gö da trivoli.

*Harpagon:* Ma craj'El propi dal sgür, chi nun saja ingün privel. Nu cognuosch'El seis nom, seis posses, sia famiglia?

*Simon:* Nà, instrucziuns plü prezisas nun Al poss eu dar, perche eu fet sa cognuschentscha be casualmaing, ma el Al darà svesch sclerimaint sur da quaistas chosas, e seis servitur m'ha garanti, ch'El saja sgür cuntaint, subit ch'El ha fat sia cognuschentscha. Plü inavant nun Al poss eu dir inguott'oter, co cha sia famiglia saja richa, ch'el nun ha plü mamma, e ch'el garantischa, sch'El voul, cha seis bap morirà avant chi sajan passats ot mais.

*Harpagon:* Que füss eir qualchosa. Our da spüra charità eschan nus obliats da güdar a nos prossem, scha nus pudain.

*Simon:* S'inclegia.

*La Flèche:* (da bass a Cléant.) Che ais que? Nos maister Simon chi discuorra cun Seis bap!

*Cléant:* (da bass a La Flèche.) L'ha ün dit, chi ch'eu sun, m'hast tü tradi.

*Simon.* (a Cléant ed a La Flèche.) Ai, ai, vus fais prescha. Chi s'ha dit, cha que saja qua? (A Harpagon.) Ch'El nu craja, ch'eu n'haja tradi seis nom e si'abitaziun, ma que nun ha da dir inguotta. Que sun persunas discretas ed els pon discutir qua insembel fich bain la chosa.

*Harpagon:* Co?

*Simon:* (mussand süen Cléant.) Que ais il signur, al qual El dess imprastar ils 15 milli francs.

*Harpagon:* Co, toc canaglia! Tü fast adöver da talas vituperusas extravaganzas?

*Cléant:* Co, meis bap! El s'occupa cun simlas vituperusas acziuns?

(Simon mütscha e La Flèche as zoppa.)

### III SCENA.

(Harpagon, Cléant.)

*Harpagon:* Tü at voust rovinar cun impraists, chi sun da condanar?

*Cléant:* El tschercha da's inrichir cun imbruogls?

*Harpagon:* E tü suos-chast amo gnir avant meis ögls?

*Cléant:* Ed El as suos-cha amo laschar vair da la gliעד?

*Harpagon:* Nu't verguognast tü da't precipitar in sgrischusas expensas e consümar sdegnusamaing il posses, cha teis paraints han ramassà cun staint'e fadia.

*Cléant:* Ed El nun as verguogna da disonurar Sia condiziun tras talas speculaziuns, da sacrificar nom ed onur a l'ingurdia da mantunar taler sün taler, e da tscherchar Seis interess cun ils plü infams rafinamaints, ils quals il plü sfamà usurari mai nun inventet?

*Harpagon:* Our da meis ögls, lumbardun, our da meis ögls!

*Cléant:* Ch'El am dia, chi ha plü cuolpa, quel chi cumpra raps aviand da bsögn o quel chi invoula la munaida, sainza savair che far cun tuot?

*Harpagon:* Va'm our dals peis at di eu e nu'm agitar. (Cléant va, Harpagon sulet.) A la fin dals quints m'ais quaist'aventüra be üna buna scoula, ed eu al vögl da qua inavant tgnair plü bain suot ögl.

#### IV SCENA.

Frosina, Harpagon.

*Frosina:* Signur Harpagon!

*Harpagon:* Spetta in momaint, eu tuorn subit. (D'üna vart.) Uossa fetsch eu bain da vair darcheu üna vouta da meis raps.

#### V SCENA.

La Flèche, Frosina.

*La Flèche:* (sainza vair Frosina.) L'istoria vain vi'e plü bella! El sto avair da qualche vart üna buttia da rüzcha veglia, perche quia in chasa nun as chatta inguotta da tuot que chi sta sün l'inventar.

*Frosina:* Ai, char La Flèche, co diamper at rechattast tü qua.

*La Flèche:* Ah, ah, Frosina, che fast tü qua?

*Frosina:* Sco'l solit: Eu pisseresch affars, sun serviziaivla invers la gliעד, e profit plü pussibel da meis pitschens talents. Tü sast, cha ün as sto savair sduvlar in quaist muond, e cha Dieu nun ha dat a da quellas sco eu ingün'otra rendita co l'intrigua e l'industria.

*La Flèche:* Hast tü forza pro'l patrun d' chasa qualchos' in vista?

*Frosina:* Schi, eu n'ha da manar per el ün pitschen affaret, per il qual eu sper da survgnir üna ricompensa.

*La Flèche:* Dad el? T'impaisa be! qua stuvevessast esser dret rafinada per pudair mundscher qualchosa, perche ils raps sun pro el fich s-chars.

*Frosina:* I da tscherts servezzan, als quals nu manca l'effet.

*La Flèche:* Que va tuot bain, ma tü nun cognuoschast amo al sar Harpagon. Sar Harpagon ais da tuot ils umans il main uman da tuot ils mortals, il plü testard chi po dar. I nu da ün servezzan chi füess grand avuonda da svagliar sia recognuoschentscha, ch'el laschess crodar qualchosa gio da seis man. Lod, stima, bainvuglientscha ed amiaivlezza in plets quant ch'ün giavüscha, ma da raps nun as discuorra. Sias lusingias e charizzas restan düras sco la secsda ed il pled „dar“ l'ais uschè antipatic, ch'el disch svessa a seis infants in pè da: „eu as dun — eu as impraist mia benedicziun.“

*Frosina:* Segner char, eu cognuosch l'art da sblozzar ils homens, la via d'avrir lur cours e metter lur sentimaints in movimaint e da chattar il dret lö, ingio quaists sun ils plü sensibels.

*La Flèche:* Quai tuot nu vaglia per quel ün starnüd. Improva da'l commover cur chi's tratta da munaida, in quel regard ha'l ün cour d'ün türch, ün cour uschè dür da's disperar. Eir sch'ün muriss, nun volvess el seis man. Cun ün pled, el ama plü ils raps co reputaziun, onur e virtü. Sch'el vezza be ün, chi al vulevess giavüschar ün plaschair, survain el convulsions. Qua ais il punct mortal, ingio ch'ün il trafficha il bruost e'l sdrappa il cour our dal corp. E scha — ma el vain, eu'm retir.

## VI SCENA.

Harpagon, Frosina.

*Harpagon:* (da bass.) Tuot va sco chi tocca. (Dad ot.) E lura Frosina, che danövs?

*Frosina:* Che pumpus aspet ch'El fa! El ha la vaira preschentscha da la püra sandà.

*Harpagon:* Chi, eu?

*Frosina:* Eu mai nun ha viss üna culur uschè frais-cha, uschè giagliarda.

*Harpagon:* Sül seri?

*Frosina:* In tuot Sia vita nun ais El mai stat uschè giuven sco hoz, ed eu cognuosch da quels da vainchitschinch ans, chi paran bler plü vegls co El.

*Harpagon:* E pür, eu n'ha cumpli meis sesanta.

*Frosina:* E lura, che voul que dir? Sesant'ans nun ais ün' ota età. Que ais la flur da l'età, ils plü bels ans.

*Harpagon:* Que ais bain vaira, ma vainch ans plü giuven nu fessan ingün dan.

*Frosina:* Che nardats! El nun ha dabsögn, El fa l'aspet da rivar a tschient ans.

*Harpagon:* Crajast?

*Frosina:* Sainza dubi. Tuot ils segns am predischan que. Ch'El stetta ün momaint salda. — Uei — guardai qua tanter Seis ögls ha'L fingià ün segn da lunga vita.

*Harpagon:* T'inclegiast da quaists segns?

*Frosina:* Tschertamaing! Ch'El am muossa Seis man. Il Segner ans preserva, che lingia da vita!

*Harpagon:* Ma co?

*Frosina:* Nu vezz'El fin ingio cha quaista lingia riva?

*Harpagon:* E bain, che ha que da chedir?

*Frosina:* N'ha eu dit tschient ans? El surpassa il main da tuot tschientivainch.

*Harpagon:* Ais que pussibel?

*Frosina:* Eu Al di, ün Al stuvarà dar il cop. El giarà davo la bara da seis infants ed abiadis.

*Harpagon:* Tant meglder! Co sta que cun noss affars?

*Frosina:* Che dumanda! N'ha eu tut qualchosa per mans ch'eu nun füss statta in cas da manar a buna fin? Sur tuot per maridaglias n'ha adüna gnü ün talent müravglius. I nu dà sül muond üna müstà, ch'eu nun füss statta buna da cumbinar. Eu craj, cur ch'eu m'ha missa in testa, ch'eu füss in cas da maridar il grand Türch cun la republica da Venezia.<sup>1)</sup> E quaista

<sup>1)</sup> Il grand Türch (Sultan) eira güst cha Molière scrivaiva seis Avare darcheu in guerra cun la republica da Venezia.

vouta nun eiran las difficultats uschè grandas. Qua ch'eu prati-chesch lur chasa, n'ha eu discurrü cun ellas sufiziaintamaing sur da Sia persuna e quintà a la mamma, che resoluziun ch'El ha tut, vezziand a Marianna sün via o sün finestra averta.

*Harpagon:* E sia risposta? —

*Frosina:* Ella acceptet l'offerta cun plaschair. E la dschand, ch'El giavüscha, cha la giunfra füss quaista saira preschainta al contract da matrimoni da Sia figlia, as declaret ella subit perincletta e'm permettet da l'accumpagnar.

*Harpagon:* Qua ch'eu sun oblià da dar a sar Anselm üna tschaina, schi'm füss que agreabel, sch'ella pigliess part.

*Frosina:* El ha radschun! Davo mezdi po ella far üna visita a Sia figlia, lura ir ün pa insembel süil marchà, e tuorna lura a tschaina.

*Harpagon:* E bain, ellas giaran insembel in mia charrozza, ch'eu las imprastarà.

*Frosina:* Ellas saran sgür perinclettas.

*Harpagon:* Ma hast manzunà, discurrind cun sia mamma, eir da la dota? Nu l'hast datta ad incleger, cha pro üna tala occasiun as sto ün tour ün pa insembel, far ün pa sforz, laschar trar ün pa sang. Perche ün nu marida brich üna matta, sch'ella vain be culs mans vöds.

*Frosina:* Che! ell'ais üna matta chi Al porta dudesch milli livres da rendita.

*Harpagon:* Una renta da 12 milli livres?

*Frosina:* Schi. — Prümariamainc ais ella, que chi riguarda vivandas, fich spargnusa. Ell'ais üna giuvna adüsada a viver da salata, da lat, da chaschöl e da maila. Per consequenza nu fa que bsögn d'üna tabla bain furnida, ne schoppas finas, ingüns eterns lichets, insomma, inguotta da tuot las magliarias, cha las femnas han uschigliö uschè gugent. Quaist rispargn s'amunta a quintar pac, minch'an il main sün trajamilli francs. Ultra da quai ais sia devisa granda simplicità e netaschia. Ella nun ama ne superbis vestits ne rich clinöz ne custavla mobiglia. Tuot chosas, las qualas otras ambischan uschè fich, e quaist punct vala plü co quattermilli livres l'an. In plü ha ella üna terribla sgrischur dal gö, que chi ais pro las femnas d'hozindi üna rarità. Eu cognosch svesc üna da nos quartier, chi ha pers

quaist an a trente-et-quarante<sup>1)</sup> vainchmilli francs. Ma pigliain be la quarta part, dimena be tschinchmilli francs l'an pel gö, quattermilli francs per clinöz e vestimainta, que fa 9 milli livres. Scha nus sommain lapro amo milli talers per vivandas, schi fa que il 12 milli francs bain dombrats.

*Harpagon:* Schi . . . , que nun ais mal, ma quaist quint nun ais real.

*Frosina:* Ch'El am s-chüsa. Nun ais que positiv e real avuonda, sch'ün porta illa lai sco dota granda sobrietà, sco jerta grand'amur per simplicità e sco supplimaint grand'antipatia per il gö.

*Harpagon:* Que ais ridicul, da'm vulair presentar üna dota be da spaisas, ch'ella nu farà. Eu nu dun ingüna quittance per que ch'eu nu survegn, ed alch vögl eu avoir.

*Frosina:* Char Segner, que survain El eir. Ellas han discurrü sur da bains, ch'ellas possedan in ün tschert pajais, sur dals quals El pudarà cumandar.

*Harpagon:* Que s'vezzarà. Ma Frosina, id ais amo üna chosa chi m'inquieta. La matta ais giuvna, sco tü sast, e glied giuvna ama la società da persunas da lur congual. Eu tem, cha ün hom da sesant'ans sco eu, nu sarà a seis gust, e cha que pudes dar andit a tscherts disuordens in mia chasa, chi nu'm füssan agreabels.

*Frosina:* Ai! El la cognoscha mal. Que ais amo üna da sias singularitats, da la quala eu gnanca nu fet menziun. Ella ödiescha la glied giuvna ed ama be ils vegls.

*Harpagon:* Ella?

*Frosina:* Schi, ella. Eu vuless ch'El avess udi seis discuors lasupra. Ad homens giuvens nu po'la nemain vair in fatscha, pero inguotta nu la fa plü plaschair, co a vair ün bel vegl cun üna maiestusa barbuna. Plü vegls chi sun e plü gugent ch'ella ha, ed eu nun Al cussgliess da's far vair plü giuven co que ch'El ais. Ella nu voul ingüns suot sesant'ans. Be avant quatter mais get inavo üna müstà, e que sulet per motiv ch'al spus as laschet inacordscher d'avair cumpli be 56 ans, e causa ch'el firmet il contract sainza ögliers.

<sup>1)</sup> trente-et-quarante: gö chi's giova cun chartas.

*Harpagon*: Pussibel?

*Frosina*: Schi. — Ella disch, cha 56 ans nun la cuntentessan e lura simpatisescha ella be per nas chi portan ögliers.

*Harpagon*: Qua am disch tü qualchosa dal tuot nouv.

*Frosina*: I va amo plü inavant co que ch'El craja.

In sia stanza ha ella alchüns portrets e gravüras. I che craja El chi saja? Ün Adonis, ün Céphale?<sup>1)</sup> Paris o Apollon? Na, i madinà. Bels portrets da Saturn, dal rai Priamus, dal vegl Nestor e dal bun bap Anchise sün las spadlas da seis figl.

*Harpagon*: Que ais admirabel! Guarda, que ch'eu mai nun avess pensà. Eu sun tuot cuntaint, ch'ella ha ün tal character. In vardà, sch'eu avess gnü dad esser üna femna, neir eu nun amess ils homens giuvens.

*Frosina*: Eu craj bain. Üna bella rüzcha quaists giuvens per s'inamurar in els. I sun bels blambechs malmadürs per far glüschir ils ögl. Eu vuless savair, che attracziun cha quaists pudessan avair!

*Harpagon*: Eir eu nu chapisch que, ed eu nu sa co cha que po dar femnas, chi'ls aman uschè fich.

*Frosina*: Que ais ün segn da cumpletta nardà. Ais ün prodret sentimaint a chattar la giuventüna amabla? Sun que homens, quaists blondins, e po ün s'attachar vi da quels animals là?

*Harpagon*: Quai ais que ch'eu di e repetisch mincha di. Cun lur fatschas albas sco'l lat, cun lur trais pagls suot il nas, ch'els stordschan amunt sco mustazs da giat, cun lur perrücas da stoppa, cun lur chotschas da schlampers e cun lur corp strit insembel!

*Frosina*: Quels fan üna bella figüra cunter El. El ais ün hom in uorden. El sotisfà a l'ögl. Uschè sto ün esser fuormà e vesti, sch'ün voul svagliar amur.

*Harpagon*: At plasch'eu uschè?

*Frosina*: Che? El ais be da magliar. Sia fatscha ais sco fatta per piturar. Ch'El as volva per plaschair. Stupend! Ch'El fetscha ün pêt pass. — Que as disch üna bella statura, libra e natürala, sainz'ingüns mancamaints.

*Harpagon*: Dieu saia ludà, i nun ais amo uschè mal. Be da temp in temp saint ün pa rumatissem.

<sup>1)</sup> Céphale, il giuven amant da l'Aurora.

*Frosina*: Che fa que? Que Al sta be bain ed El tuossa cun grazia.

*Harpagon*: Di' m ün pa, nu' m ha viss amo Marianna?

*Frosina*: Na! Ma nus avain discurrü tant plü dad El. Eu l'ha datta üna prezisa descripziun da Sia persuna e fat attent sün Seis merits e süls avantachs, sch'ella survgniss ün hom sco El.

*Harpagon*: Bainfat, eu t'ingrazch.

*Frosina*: Uoss'avess eu amo ün pitschen giavüsch. Eu n'ha ün process, ch'eu per mancanza da raps stu vess perder, — (Harpagon fa üna tschera seriusa) ed El am pudess facilmaing güdar, fand ün pitschen plaschair . . . El nu po crajer, che dalet ch'ella ha da'L pudair vair. (Harpagon fa tschera cuntainta.) Co ch'El la plascharà! E Sia murinella antica farà sün ella ün effet admirabel. Il plü da tuot l'alleggaran Sias chotschas, chi sun fermadas uschè bain cun curajas vi da Sia giacca. Que la fa gnir nara in El, que ais ün bun baccun per ella.

*Harpagon*: Sgür, que am fa ün grand plaschair.

*Frosina*: In vardà, signur, il process m'ais da fich grand' importanza. (Harpagon fa tschera seriusa.) Eu füss rovinada, sch'eu l'avess da perder. Üna pitschna assistenza restabiliss meis afars . . . Eu vuess ch'El avess viss, che dalet ch'ella avaiva, cur ch'eu discurret dad El. (Harpagon darcheu cuntaint.) Seis ögls glüschivan, cur ch'eu quintet da Sias virtüts, ed eu l'ha manada al punct, ch'ella nu po bod plü spettar il mumaint da gnir copulada.

*Harpagon*: Tü am fast grand plaschair, Frosina, ed eu at sun fich grat.

*Frosina*: Eu Al rov da'm vulair acorder il pitschen sucuors. (Harpagon darcheu serius.) Que am mettes darcheu in pè ed eu Al füss grat per tuot mia vita.

*Harpagon*: Adieu, eu sto finir scriver mias chartas.

*Frosina*: Eu Al sgür, El nun am po mai plü güdar our d'ün plü grand bsögn.

*Harpagon*: Eu darà uorden, da tgnair pront la charrozza, per as manar sül marchà.

*Frosina*: Eu nu'L disturbess, scha la necessità nu'm sforzess.

*Harpagon:* Ed eu avarà pisser, ch'ün giainta a dret temp, cha tü nun gniast amalada.

*Frosina:* Ch'El nu refüsa meis giavüsch, El nu po crajer che dalet . . .

*Harpagon:* I'm claman, eu vegn, a bun ans vair.

*Frosina:* (suletta.) Cha la feivra ad stendschainta, chan suos-ch, va in cheu dal diavel. — Il lader füt in cas da resister a tuot meis attachs, pero eu nu poss amo dar loc. In tuots cass sur-vegn da l'otra vart üna buna recumpensa.

### III ACT.

#### I SCENA.

Harpagon, Cléant, Elisa, Valèr, Claudia (ün scuetta in man), Jacques, La Merluche, Brindavaina.

*Harpagon:* E bain, gnit tuots nan qua. Eu vögl distribuir meis uordens e dar a minchün sia lavur. Nan qua, duonna Claudia, pro vus vögl eu cumanzar. Brava, vus avais fingià l'arma in man. Vus am fais bain nettaschia dapertuot, pero s'inchürai da nun struschar massa ferm la mobiglia cha vus l'üsessat. In plü as surdun durant il giantar l'inspecziun sur da las buttiglias, e schi 'm sparischa üna o chi vain ruot qualchosa, schi eschat vus responsabla ed eu as tir gio da vossa paja.

*Jacques:* Ün bun chasti!

*Harpagon:* (a Claudia.) Our dals peis!

#### II SCENA.

Harpagon, Elisa, Valèr, Jacques, Brindavaina, La Merluche.

*Harpagon:* Vus duos, Brindavaina e La Merluche, arschantaivat ils magöls e mettaivat sü il vin, ma na plü bod, co cur cha la glied ha sait; e nu farai sco quellas impertinentas cagnaglias chi invidan la glied a baiver, sainza chi hajan plashair lapro. — Vus spettais fin ch'ün as ha clamà ün pêr voutas, e portai adüna aua avuonda.

*Jacques:* (da la vart.) S'inclegia, il vin pür da süil cheu.

*La Merluche:* Nu dessan nus müdar noss vestis.

*Harpagon:* Schi, ma pür cur cha vus vezzais a gnir la gliעד, ed hajat pissar da la vestimainta.

*Brindavaina:* El sa cha mia giacca ha davantvart üna granda macla d'öli da la lampa.

*La Merluche:* E mias chotschas sun davovart talmaing sdratschadas, cha per dir cun respet, as vezza . . .

*Harpagon:* Tascha! As tgnai quant pussibel dà la vart da la parait, uschè ch'ün as vezza be davant. (A Brindavaina muossa'l co ch'el ha da zoppar la macla.)

E vus tgnais cun servir adüna vos chapè uschè.

### III SCENA.

Harpagon, Cléant, Elisa, Valèr, Jacques.

*Harpagon:* Tü Elisa avarast l'ögl sün tuot que chi vain portà gio d'maisa, chi nun giaja inguotta a perder. Que sta bain a mattans. E lura at prepara in uorden per retschaiver mia spusa, chi ha da gnir at far üna visita e chi giarà cun tai sül marchà. Hast inclet?

*Elisa:* Schi, meis bap.

### IV SCENA.

Harpagon, Valèr, Cléant, Jacques.

*Harpagon:* E tü meis signur svanecal, al qual eu n'ha la buntà da perdunar amo üna vouta l'ultima istorgia, cha que nun at gniss in testa da la far trida tschera!

*Cléant:* Eu, char bap? trida tschera, perche?

*Harpagon:* Oh, char Segner, ün sa bain avuonda, co cha'ls infants as contegnan, cur cha'l bap as marida per la seguonda vouta, e cun che ögl ch'els guardan sün la madrastra. E sch'eu n'ha da perdunar tias ultimas nardats, schi't cussagl eu dad esser amiaivel invers quella signura e da la retschaiver plü bain pussibel.

*Cléant:* A dir la vardà, meis bap, nun poss eu imprometter d'avair grand dalet ch'ella dvainta mia madrastra. Ma quai chi's tratta da la retschaiver bain e da la far bella tschera, po El esser sgür, ch'eu L'obedirà punctualmaing.

*Harpagon*: Metta il cheu a tschisp.

*Cléant*: El nun avarà da plandscher.

*Harpagon*: Eu t'ha avisà.

## V SCENA.

Harpagon, Valèr, Jacques.

*Harpagon*: Valèr, tü am stoust uossa güdar. Aha, maister Jacques, nan qua, eu s'ha fat spettar fin uossa.

*Jacques*: Cun chi discuorra El, cun Seis viturin o cun Seis cuschinunz? perche eu sun l'ün e l'oter.

*Harpagon*: Cun tuots duos.

*Jacques*: Ma il prüm cun qual?

*Harpagon*: Cul cuschinunz.

*Jacques*: Schi ch'El spetta ün mumaint, per plaschair. (El tira oura seis scussal da stalla e cumpara in vesti da cuschinunz.)

*Harpagon*: Che diamper da seramonas naras sun que?

*Jacques*: Uossa ch'el cumanda.

*Harpagon*: Eu sto dar quaista saira üna tschaina.

*Jacques*: (da la vart.) Che miracul!

*Harpagon*: Di'm ün pa, tü cuschinarast qualchosa da bun?

*Jacques*: Perche na, sch'El am da raps avuonda.

*Harpagon*: Che diamper, adüna raps. Que paress be ch'els nu savessan che dir oter co raps, raps ed adüna raps. Ah, els nun han ingün oter pled sün bocca co raps. Adüna discuorran da raps. I chavalgian be ils raps.

*Valèr*: Eu neir mai nun udit üna risposta uschè impertinenta. Che bel miracul ais que a cuschinar bain e bun cun raps avuonda. Que ais la chosa la plü leiva sül muond. Que sa mincha tamberl. Ün hom abel ais in cas da cuschinar bain e bun cun pac raps.

*Jacques*: Qualchosa bun cun pac raps?

*Valèr*: Schi.

*Jacques*: (a Valèr.) Pelvaira, signur servitur. El am fess ün grand plaschair, sch'El am mussess il secret e surpigliess mia piazza da cuschinunz; El giova istess la rolla da factotum.

*Harpagon*: Tascha e di'm che cha nus dovrain!

*Jacques:* Seis servitur voul sco chi para servir qualchosa bun cun pac raps.

*Harpagon:* Am voust dar resposta?

*Jacques:* Quantas persunas sun a maisa?

*Harpagon:* Nus saran ot o desch, ma nus quintain be ot. Ingio chi ais damangiar per ot, han eir desch dich ed avuonda.

*Valèr:* Que s'inclegia.

*Jacques:* E bain! i douvra quatter coppallas grandas, tschinch plats, — schoppas, — e la prüma plattanza — — —

*Harpagon:* Che diamper; que füss ün trattamaint per üna cità intera.

*Jacques:* Rost — — —

*Harpagon:* (tgnand il man süin la bocca da Jacques.) Ah, scelerà! tü'm magliast tuot meis possess.

*Jacques:* Desert . . .

*Harpagon:* (al tgnand darcheu il man süin la bocca.)

Nu basta que?

*Valèr:* (a Jacques.) Vulais vus vairamaing far schloppar a tuot il muond? Ha invüdà nos signur la gliעד per far murir a tuots d'indigestiun? Legiai ün pa las reglas da la sandà, e dumandai als meidis, schi da qualchosa plü pregüdizius per l'uman co il mangiar massa.

*Harpagon:* El ha radschun.

*Valèr:* Tadlai, maister Jacques, vus stuvestat savair, cha üna maisa furnida cun massa blera charn, ais üna spelunca da morders. Ün sto pisserar, chi regna pro mincha past granda sobrietà, sch'ün voul esser ami dals giasts. Ün sto seguir il vegl proverbi: „Mangiar per viver e na viver per mangiar.“

*Harpagon:* Oh, que ais ün pumpus proverbi, ve nan ch'eu at possa branclar. In vita mia nun udit eu ün plü bel dit: „Ün sto viver per mangiar e na mangiar per vi . . .“ Na, co hast dit?

*Valèr:* Ch'ün sto mangiar per viver e na viver per mangiar.

*Harpagon:* Güst! hast udi tü? (A Valèr.) Chi ais quel grand hom, chi ha dit que?

*Valèr:* Seis nom nun am vain ad immaint pel momaint.

*Harpagon:* Scriva sü quaist proverbi. Eu t'il vögl laschar stampar in lettras d'or sur il chamin da la sala.

*Valèr:* I nu mancarà. E que chi reguarda il giantar, ch'El surlascha a mai, eu reglarà tuot sco chi tocca.

*Harpagon:* Schi, pür fa!

*Jacques:* Tant meglder, eu avarà main fadia.

*Harpagon:* (a Valèr.) I voul da quellas spaisas, ch'ün nu po mangiar bler, ch'ün ha subit avuonda. Fisella brav grassa, farina cotta cun brav chastagnas, putasuolch. Que da gio pel nas.

*Valèr:* Ch'El lascha be far a mai.

*Harpagon:* Uossa, maister Jacques, prepara la charrozza.

*Jacques:* Aha, que va pro al viturin. (Tir'oura la giacca da stalla.)

*Harpagon:* Eu di da pulir la charrozza e da tgnair pront meis chavagls per ir sül marchà.

*Jacques:* Seis chavagls? O Dieu! quels nu sun buns da far pass. Eu nu di, ch'els maglian il strom, perche las povras bestias nun han ingün. Que sarà fich mal dit, ma El ils lascha geünar uschè fich, chi sun be spierts, sumbrivas, be skelets da chavagls.

*Harpagon:* Els han pudü be giaschair, els nu saran brich amalats?

*Jacques:* E per motiv chi nu lavuran, nu dessan quaists neir magliar inguotta? Els stessan plü bain, las pouvas bestias, schi avessan brav da lavurar ed eir brav da magliar. Que am rump'il cour, cur ch'eu ils vez uschè indeblits, perche eu am meis chavagls, e sch'eu ils vez a patir, schi patisch eir eu. Minchadi spargn eu gio da mia bocca per als dar qualchosa. Ed eu Al sto dir, signur, ch'ün sto avair ün cour dür sco crap, per nun avair ingüna cumpaschiun cun seis prossem.

*Harpagon:* I nun ais uschè granda lavur, per ir fin sül marchà.

*Jacques:* Na, meis signur, eu nun ha il curaschi dals manar. Eu nu poss tour sün mia conscienza da'ls avair giaschlià in quaist stadi chi sun. Co voul El chi tiran üna charrozza, sch'els nu sun buns da's straschinar ad els svesc inavant?

*Valèr:* Bain, eu rovarà al vaschin Picard da manar ils chavagls. El am sto istess güdar preparar il giantar.

*Jacques:* Sun cuntaint! Eu n'ha plü gugent ch'els mouran suot ils mans d'ün oter co suot meis.

*Valèr:* Maister Jacques giova baint il moralist.

*Jacques:* Il signur intendant giova l'indispensabel.

*Harpagon:* Taschai!

*Jacques:* Meis signur, eu nu poss soffrir quaistas simulaziuns. Eu sa cha tuot que ch'El fa, sia eterna controlla dal pan, vin, laina, sal e glüm nun ais plünavant oter co simulaziuns, tuot be per as far bainvugliair. I lura ais que da gnir rabgius a tadlar da cuntin a discuorrer sur dad El, perche a la fin l'ha eu tantüna gugent. Davo meis chavagls ais El la persuna ch'eu vögl il plü bain.

*Harpagon:* Poss eu forza s'avair, maister Jacques, che chi dischan da mai?

*Jacques:* Schi signur, sch'El nun as grittainta sur da que.

*Harpagon:* Dafatta brich.

*Jacques:* Ch'El am perduna, eu sa massa bain cha que Al rabchainta.

*Harpagon:* Al cuntrari, que am fa plaschair da savair, che cha la gliעד disch da mai.

*Jacques:* Meis signur, sch'El voul pür savair, schi Al vögl dir francamaing, ch'ün ria dad El dapertuot. Ch'ün ans tizcha adüna, fand schnös dad El. Cha tuot ha seis dalet da'L tour pel chül e derasar adüna novas istorgias sur da Si'avarizcha suos-cha. Ils üns dischan, ch'El fetscha stampar novs chalenders, inua El lascha redublir ils dis da quatemala e las viglias, per ch'El possa tant plü spess laschar geünar a Sia gliעד. Ils oters, ch'El tschercha adüna d'avair pront per intuorn Büman üna dispitta cun Seis servituors, per nun avoir da'ls dar inguotta. Ün quinta, ch'El fet clamar il giat d'ün vaschin avant güdisch, per motiv, cha quaist avaiva maglià ün gialun d'agnè, chi eira vanzà. Ün oter, ch'ün L'haja surprais üna not, cur ch'El vulva involar il flöder da seis agens chavagls e cha seis manaschunz, güsta quel qua, Al haja dat illa s-chürdum üna brava giarüclada. Ch'El nun haja pero fat flip cun ingün. Cuort sch'El voul ch'eu Al dia, ingio ch'ün va, as oda be a far cumecha d'El. El ais la beffa, il chalaf da tuot il muond, ed ün Al nomna be l'avar, il lader, il canker ed il güdeu.

*Harpagon:* (bastuna a Jacques.) Spetta, tamazzi, miserabel, schlaschè cha tü est . . . .

*Jacques:* Vezza'L, nun ha eu dit? El nun ha voglü crajer. Eu L'avaiva dit, ch'El as grittainta, sch'eu di la vardà.

*Harpagon:* Eu at vögl mussar a discuorrer.

## VI SCENA.

Valèr, Jacques.

*Valèr:* (riand.) Que para cha sia sincerità nu gnia pajada güst bain.

*Jacques:* Perbaco! Il nouv signur be importanza, voul metter seis nas eir aint ils affars dals oters. Ch'El ria cur ch'El survain bastunadas e na da mias.

*Valèr:* Ah, char Sar Jacques, ch'El nun ais grittainta.

*Jacques:* (da la vart.) El as fa da pitschen. Eu vögl güsta provar, e sch'el ais uschè pluffer da'm tmair, schi Al vögl eu mussar las quantas chi ais. (Dad ot.) Pür ch'El sapcha, meis signur chi ria, ch'eu nu ri zuond brich e cha sch'El am fa gnir il cheu chod, schi ch'eu Al fetsch rier ad ün'otra maniera. (Jacques chatscha a Valèr inavo l'imnatschand.)

*Valèr:* He, be planet.

*Jacques:* Che planet, eu Al di bain planet.

*Valèr:* Schi ch'El taidla.

*Jacques:* Impertinent ch'El ais.

*Valèr:* Sar maister Jacques.

*Jacques:* Ch'El giaja as far benedir, El e Seis Sar maister Jacques. Sch'eu chat ün bastun, Al vögl eu mussar chi ch'eu sun.

*Valèr:* Che? ün bastun? (Valèr chatschand a maister Jacques in ün chantun.)

*Jacques:* Que nun eira manià uschè mal.

*Valèr:* Pür ch'El sapcha, signur tamberl, cha sch'El voul propi schi ch'eu Al vögl mussar las quantas chi ais.

*Jacques:* Sainza fal.

*Valèr:* E ch'El nun ais oter co üna canaglia da cuschinunz.

*Jacques:* Eu sa bain.

*Valèr:* E ch'El nun am cognuoscha amo.

*Jacques:* Ch'El am s-chüsa.

*Valèr:* El am voul bastunar?

*Jacques:* Ah, que eira be ün spass.

*Valèr:* Eu nun patesch tals spass ed Al vögl far passar las nardats. (bastuna a maister Jacques e va.)

*Jacques:* (sulet.) La pesta a la sincerità. Que ais ün nosch

manster. Da qua inavant ignoresch eu la vardà. Gnanca tant pervia da meis signur, quel ha amo il dret da'm bastunar, ma per quaist intendant; eu tschercharà vendetta.

### VII SCENA.

Marianna, Frosina, Jacques.

*Frosina:* Nu sa'L, signur maister Jacques, scha'l patrun ais a chasa?

*Jacques:* Ah, schi, el ais ais qua, eu sa que be massa bain.

*Frosina:* Schi ch'El fetscha il plaschair da'l dir, cha nus sajan qua.

### VIII SCENA.

Marianna, Frosina.

*Marianna:* Ah, Frosina, eu sun tuot agitada. Eu spet cun temma quaist appuntamaint.

*Frosina:* Ma perche quaist'inquietezza?

*Marianna:* Oh! Ella am po amo dumandar? Nun ais Ella in cas da s'imaginar l'anguoscha d'üna persuna chi vezz'il banc da la tortura avant ella, süel qual ella vain liada.

*Frosina:* Eu vez bain, cha per murir d'üna mort agreabla, nun ais per Ella Harpagon la tortura giavüschada, ed eu m'ha bain inacorta, cha quel blondin, dal qual Ella m'ha quintà, l'ais per testa.

*Marianna:* Schi, Frosina, eu nu vögl snear que, e sias visitas respectusas ch'el ans fet, fettan impressiun sün mai.

*Frosina:* Char Segner! Quels blondins sun tuots charins be da magliar. Els san discuorrer bain, sun pero chüzs sco las mürs in baselgia. Ch'Ella piglia plü gugent ün vegl chi ha brav munaida. Natüralmaing nu vegnan ils sens in quaista maniera a lur quint ed ün pa disgusts nu mancarà pro ün da quels homens. Ma que nu düra in eterna. Ch'Ella am craja, sa mort la procurarà ün hom degn da si'amur e chi la fa invlüdar tuot.

*Marianna:* Ah! Frosina, que ais mal avuonda, sch'ün sto spettar o giavüschar la mort da qualchün per esser fortunada, e sovent tira la mort ün strich tras tuot nos plans.

*Frosina:* Ella as sbaglia! Ella il marida be suot quella cundiziun, ch'el la fetscha bainbod guaivda e que dess gnir stipulà aint il contract. Que füss bain impertinent, sch'el nu muriss fingià durant ils prüms trais mais. Qua vain el sves.

*Marianna:* Ah! Frosina, che figüra!

## IX SCENA.

Harpagon, Marianna, Frosina.

*Harpagon:* (a Marianna) Ch'Ella nu s'offenda, sch'eu am preschaint cun ögliers. Sia graziusità am da sainz'oter in ögl, uschè cha que nu fess bsögn da spejels, ma a la fin dals quints cuntemplescha ün eir las stailas cun spejels, ed eu la sgür e pretend, ch'Ella ais üna staila e che staila, la plü bella staila chi da aint il pajais da las stailas. — Ma Frosina, ella nu fa pled e para ch'ella nu s'allegra am vezzand?

*Frosina:* Ella ais amo tuot surpraisa, i lura as schanajan las mattas adüna d'avrir lur cour fingià sül prüm mumaint.

*Harpagon:* Tü hast radschun. (A Marianna) Meis anghel, ch'Ella guarda, qua vain mia figlia a la salüdar.

## X SCENA.

Harpagon, Elisa, Marianna, Frosina.

*Marianna:* I füss stat meis dovair da La far gia plü bod quaista visita.

*Elisa:* Que staiva a mai da La prevgnir.

*Harpagon:* Ella vezza ch'ella ais bain granda, ma erba noscha crescha sten.

*Marianna:* (d'üna vart a Frosina) Oh, quaist disagreeabel uman!

*Harpagon:* (a Frosina) Che disch'la?

*Frosina:* Ella Al chatta admirabel.

*Harpagon:* (a Marianna) Ella am fa massa grand'onur, meis anghel benedi.

*Marianna:* (da la vart) Che püf!

*Harpagon:* Ella ais massa buntadaivla.

*Marianna:* (da la vart) Eu nu poss plü!

## XI SCENA.

(Harpagon, Marianna, Elisa, Cléant, Valèr, Frosina, Brindavaina.)

*Harpagon:* Qua vain meis figl a La salüdar.

*Marianna:* (planin a Frosina) Ah, Frosina, che cumbinaziun! Que ais güst quel, dal qual eu La quintet.

*Frosina:* (a Marianna) L'aventüra ais müravgliusa!

*Harpagon:* Eu vez, ch'Ella ais tuot stupefatta cheu n'ha infants uschè grands, ma eu am farà bainbod liber da l'ün e da l'oter.

*Cléant:* In vardà, giunfra, eu nun eira preparà per quaišt'avantüra e mia surpraisa nu füt pitschna, cur cha meis bap am confidet seis plan.

*Marianna:* Eu Al poss dir il medem. Que ais eir per mai üna surpraisa inaspettada.

*Cléant:* Que ais sgür, cha meis bap nun avess pudü far üna megl dra schelta, ed eu n'ha grand plaschair da La pudair vair qua. Ma cun tuot que nun La poss eu dir, cha mi'algrezcha saja tant granda, sch'Ella avess da dvantar mia madrastra. Eu nu sa simular, e per dir la vardà, ais que ün titel ch'eu nu La giävüsch. Quaišt' discuors pararà a bliers brutal, ma eu sun persvas, ch'Ella il savarà pretschar sco chi tocca. Qua ch'Ella am cognoscha, sa Ella bain avuonda, cha quaista marida am sto esser disagreabla, perche ella violescha meis interess. Schi, eu La sto dir, cul permis da meis bap, cha schi dependess da mai, cheu impediss quaišt' matrimoni.

*Harpagon:* Ün cumplimaint impertinent! Cunfessà propi bel e bain.

*Marianna:* Ed eu, per Al respuonder, Al sto declarar, ch'eu resaint egualmaing sco El, e cha sch'El nun m'avess gugent sco madrastra, ch'eu sainza dubi nu'L vezzess gugent sco meis figliaster. Ch'El nu craja, eu Al rov, ch'eu saja la cuolpa, sch'eu Al fetsch quaišt' disgusts. Eu Al fess gugent tuot oter co displaschair. Sch'üna pussanza irresistibla nu'm sforzess lapro, nun dess eu mai meis consentimaint ad üna marida, la quala nu'L va per corna.

*Harpagon:* Ella ha radschun. Sün ün tal cumplimaint tocca

eir la dretta resposta. Eu La dumand da vulair s-chüsar, ma bella, l'impertinenz da meis figl. El ais ün giuven svanecalet, chi nun cognoscha amo la consequenza dals plets ch'el bajocca.

*Marianna:* El po star sgür, el nun m'ha offaisa minimaing, al cuntrari, i'm fet plaschair, ch'el m'explichet uschè avertamaing seis sentimaints. Eu am sia realtà, ed eu al stiness bler main, sch'el avess discurrü otramaing.

*Harpagon:* Sia buntà ais bain granda avuonda, da vulair s-chüsar in quaista maniera seis fals. Cul temp mettarà'l güdizi, ed Ella vezzarà ch'el müda seis sentimaints.

*Cléant:* Na, na, char bap, eu nu sun capabel da'ls müdar, ed eu La rov instantamaing, da nu crajer que.

*Harpagon:* Ma guarda be che nardà! El vain adüna plü in-supportabel.

*Cléant:* Nu das-ch eu discuorrer sco ch'eu resaint?

*Harpagon:* Voust tü discuorrer in ün oter tun?

*Cléant:* E bain! Qua ch'El pretenda, ch'eu discuorra in ün oter tun, schi ch'Ella am permetta, mia giunfra, ch'eu am metta uossa qua in piazza da meis bap e La confessa, ch'eu mai nun ha viss in tuot il muond alch plü delizius co Ella, ch'eu resguard per la plü granda furtüna da La plaschair, ed ad esser Seis marid ais que üna felicità, ch'eu preferisch a la gloria dals plü grands prinzis sün terra. Schi, mia giunfra, la furtüna da La posseder, ais in meis ögls la plü bella sort, mia plü grand'ambiziun. I nu da inguotta, ch'eu nu füss capabel da far per üna conquista uschè preciosa, ed ils plü grands impedimaints . . . .

*Harpagon:* Be plan, planet, meis figl, per plaschair!

*Cléant:* Id ais be ün cumplimaint, ch'eu fetsch a la giunfra per El.

*Harpagon:* Char Segner! eu n'ha svesc üna lengua e nu ha bsögn d'ün oratur sco tü. Tscha, portai pro sopchas.

*Frosina:* Na, id ais meglder cha nus giajan subit sül marchà, cha nus possan tuornar tant plü bod per ans pudair davo divertir plü quiettamaing.

*Harpagon:* (a Brindavaina) Schi, metta suot ils chavagls.

## XII SCENA.

(Harpagon, Marianna, Claudia, Cléant, Valèr, Frosina.)

*Harpagon*: (a Marianna) Eu La dumand s-chüsa, ma chara, sch'eu n'ha invlüdà da La spordscher qualchosa avant co ch'Ella parta.

*Cléant*: Eu n'ha pissarà que, bap, e n'ha svesch laschè servir alch plats cun orantschas ed otras dutscharias ch'eu n'ha laschè cumprar sün Seis quint.

*Harpagon*: (da bass a Valèr) Valèr!

*Valèr*: (da bass ad Harpagon) El ha pers il güdizi!

*Cléant*: Nu basta que, bap? La giunfra avarà la buntà da'm s-chüsar.

*Marianna*: Que nun eira necessari.

*Cléant*: Ha Ella viss che pumpus diamant, cha meis bap porta aint il daint?

*Marianna*: Schi, el glüscha sco'l sulai.

*Cléant*: (tira oura l'anè dal daint dal bap e'l da a Marianna.) Ch'Ella il contemplescha plü bain.

*Marianna*: El ais fich bel.

*Cléant*: (as postand davant Marianna, la quala vuol dar inavo l'anè.) Na, giunfra, el ais in massa bels mans. Meis bap La dà quaist da regal.

*Harpagon*: Eu?

*Cléant*: Nischi meis bap, El vuol ch'Ella il tegna sco segn da Sia amur?

*Harpagon*: (da bass a seis figl) Ma co?

*Cléant*: Che dumanda! El m'ha güst tschögnà, ch'eu La dess rovar da'l tgnair.

*Marianna*: Grazcha, eu nu'l vögl . . . .

*Cléant*: Ch'Ella nu fetscha cumplimaints. El nun il piglia inavo.

*Harpagon*: (da la vart) Eu perd il güdizi.

*Marianna*: Que füss . . . .

*Cléant*: (dostand, ch'ella nu'l possa dar inavo) Na, eu La rov, que al füss üna grand'offaisa.

*Marianna*: Ch'El am s-chüsa . . . .

*Cléant*: Gnanca da dir!

*Harpagon:* (da la vart) Infamità!

*Cléant:* Ch'Ella guarda be co ch'el as grittainta, ch'Ella nu voul acceptar.

*Harpagon:* (da bass a seis figl) Traditur!

*Cléant:* (a Marianna) El as despara!

*Harpagon:* (da bass a seis figl) Scelerà cha tü est!

*Cléant:* Char bap, que nun ais mia cuolpa. Eu n'ha fat meis pussibel per la far acceptar, ma ella ais ostinada.

*Harpagon:* (da bass a seis figl, pero grit.) Lumbardun!

*Cléant:* Ella ais la cuolpa, giunfra, cha meis bap am dantiglia.

*Harpagon:* (da bass) Vagabunt!

*Cléant:* Ella il pudess far gnir amalà, ch'Ella fetscha il plashair da nu far plü resistenza.

*Frosina:* (a Marianna) Segner char, che cumplimaints! Ch'Ella tegna l'anè, scha'L signur voul per forza.

*Marianna:* (ad Harpagon) Per ch'El nun as grittainta, vögl per uossa tgnair l'anè. Plü tard Al renderà eu.

### XIII SCENA.

Harpagon, Marianna, Elisa, Cléant, Valèr, Frosina, Brindavaina.

*Brindavaina:* Meis signur, id ais qua ün hom chi voul discuorrer cun El.

*Harpagon:* Di'l ch'eu nun haja peida, ch'el dess gnir ün oter mumaint.

*Brindavaina:* El disch ch'el porta munaida.

*Harpagon:* (a Marianna) Ch'Ella am s-chüsa, eu vegn subit.

### XIV SCENA.

Harpagon, Marianna, Elisa, Cléant, Valèr, Frosina, La Merluche.

*La Merluche:* (cuorra aint per Harpagon, cha quaist crouda)

Signur . . . .

*Harpagon:* O Dieu, eu sun mort!

*Cléant:* Che manca? As ha'L fat mal, bap?

*Harpagon:* Il traditur ais sgür pajà da meis debituors, per ch'el am rumpa il culöz!

*Valèr:* (ad Harpagon) El nun havarà sgür brich fat aposta.

*La Merluche:* (ad Harpagon) Eu Al dumand s-chüsa, eu n'ha cret da'L far ün plaschair curind in prescha.

*Harpagon:* Che hast pers qua, püf?

*La Merluche:* Eu Al vulaiva dir, cha'ls chavagls han pers ils fiers.

*Harpagon:* Ch'ün ils maina pro'l farrer.

*Cléant:* Intant ch'els vegnan inferrats, avarà eu l'onur d'accumpagnar in Seis pè la giunfra aint il giardin, ingio ch'eu lascharà portar qualchosa per ans rinfrais-char.

## XV SCENA.

Harpagon, Valèr.

*Harpagon:* Valèr, hajast l'ögl sün tuot, eu at rouv. Guarda, da'm salvar plü bler pussibel, ch'eu pössa trametter inavo al marchadant.

*Valèr:* Ch'El stetta sainza temma. (Va.)

*Harpagon:* (sulet) O figl sfruntà, am voust tü propi rovinar.

## IV ACT.

### I SCENA.

Cléant, Marianna, Elisa, Frosina.

*Cléant:* Gnit aint a qua. Qua nun aise d'avair suspet ch'ingün ans taidla, e nus pudain discuorrer libramaing.

*Elisa:* Schi, mia giunfra, meis frar m'ha confidà si'amur per Ella. Eu cognuosch ils fastidis e disgusts cha tals impediments pon far ed eu La sto dir, ch'eu pigl viva part a Sia sort.

*Marianna:* Que m'ais fingià üna granda consolaziun, cur ch'üna persuna sco Ella as interessa per mai. Eu La rov, da mai nu'm vulàir privar da quaista nöbla amicizia, la quala ais in cas da surleivgiar mia sort.

*Frosina:* Id ais il dan da tuots duos, chi nu'm han confidà lur affars plü bod. Eu avess podü impedir tuots quaists displaschairs e nun avess laschà ir la chosa uschè inavant.

*Cléant:* Che as voula far? La disfortüna ha vogliü esser uschè. Che resoluziun ha Ella tut, Marianna?

*Marianna:* Ah, che resoluziun pudess eu tour? Che poss eu far oter in mia dependenza, co be giavüschar?

*Cléant:* Nun ha Ella in Seis cour inguott'oter per mai co be giavüschs. Nun poss eu quintar sün ingüna compaschiun, ingüna buntà, chi ais in cas da'm güdar, sün ingün'amur resoluta?

*Marianna:* Che dess eu respuonder? Ch'El as metta sves in meis pè e ch'El am dia, che ch'eu dess far. Ch'El refletta e decida svesa. Eu am suottamet ad El. El ais massa raschunaivel, da vulair pretender da mai chosas cha onur e decenza nu permettän.

*Cléant:* Ah, che dess eu tour a man, sch'Ella am permetta be quai, ch'üna onur rigurusa ed üna decenza scrupulusa dan pro?

*Marianna:* Che am resta amo da far? Vuless eu passar suroura tuot ils resguards cha nos sexo ans inchargia, schi nu poss eu invludar mia mamma. Ella m'ha tratta sü cün tanta tenerezza ed eu la causess quattras displaschair. El po far e dir che ch'El vuol, eu Al dun il permiss, ed eu vögl perfin, schi dependa be da mia decleranza, sves confessar tuot que ch'eu resaint per El.

*Cléant:* Frosina, chara Frosina, ans voust tü güdar?

*Frosina:* Che dumanda? Da cour gugent! El sa ch'eu sun da natüra fich compaschiunaivla. Eu nun ha ün cour da crap e sun be massa pronta a far da quels pitschens servezzans, cur ch'eu vez gliעד chi s'aman da cour ed in onur. Ma che aise da far qua?

*Cléant:* Pensa ün pa, eu at rov!

*Marianna:* Ans muossa la via da'ns salvar.

*Elisa:* Inventar qualchosa per tschunker que cha tü hast lià.

*Frosina:* Que ais fich difizil. (A Marianna.) Cun Sia mamma as pudess reglar la chosa, ed ün la pudess persvader da ceder il regal destinà pel bap al figl. (A Cléant.) Ma il plü mal da tuot ais, cha Seis bap ais apunta Seis bap.

*Cléant:* Que s'inclegia.

*Frosina:* Eu manaj, ch'el gnarà grit, sch'el survain ün sach, e ch'el nu sarà alura pront da dar seis consentimaint a Lur marida. Ün stuvarà, per far inandret, drizzar aint uschè, ch'el refüsa da sai stess a giunfra Marianna, ch'ella al disgusta.

*Cléant*: Tü hast raschun!

*Frosina*: Schi, eu sa bain ch'eu n'ha raschun, ma il diamper chatta ils mezs lapro. Ma chi spettan! Scha nus avessan üna femna ün pa plü veglia, chi füss da meis talent, chi füss in cas, cun ün seguit rablà insembel, da giovar la dama da qualità, a la quala ün dess ün nom ester da marquise o vicomtessa our da la Bass-Bretagne, schi craj chi'm reuschischa da far crajer a Seis bap, ch'ella saja fich richa, ch'ella pusseda sper sias chasas amo tschientmilli francs in contant, ch'ella saja inamurada in el fin las uraglias e ch'ella, per pudair dvantar sia duonna, al surlascha, fand il contract da marida, tuot sia facultà. Eu scummet, ch'el crouda laint. El ama fich a giunfra Marianna, que sa eu, ma el ama amo plü la munaida. Ha el alura, attrat tras quaista praja, acconsenti tuot que chi riguarda ad Ella, importa pac, sch'el davo vezza l'imbruogl, cognuoschand plü bain nossa marquise.

*Cléant*: Que ais tuot pensà fich bain.

*Frosina*: Ch'El lascha be far a mai. I'm vain ad immaint ün'amia, chi s'affà precis per quaista rolla.

*Cléant*: Tü poust esser sgüra da mia recognuschentscha, Frosina, scha tü mainast quaista chosa a buna fin. Mia chara Marianna, ch'Ella ans lascha il prüm tscherchar da guadagnar Sia mamma. Id ais fingià ün bun pass inavant, scha la marida vain annullada. Eu La rov per l'amur da Dieu, da far da Sia part tuot il sforz pussibel. Ch'Ella douvra tuot la forza cha Si'amur La dà in man. Ch'Ella clama in agüd, sainz'ingüna temma, tuot la grazia eloquent, l'inchantamaint tuot pussant cha'l tschêl ha plazzà in Seis ögls, in Sia bocca. Ch'Ella nun invlida gnanc' ün dals teners plets, dals dutschs arövs e da las charezzas commoventas, a las qualas ingün nu po resister.

*Marianna*: Eu farà tuot que ch'eu poss e nun invlüdarà inguotta.

## II SCENA.

Harpagon, Cléant, Marianna, Elisa, Frosina.

*Harpagon*: (d'üna vart, sainza esser observà) Oho, meis figl bütscha il man da sia madrastra ventura e sia madrastra ventura

patescha que tuot quietamaing. Qua pudess amo star zoppà qualchosa davo las cullissas.

*Cléant:* Qua vain meis bap.

*Harpagon:* La charrozza ais qua ed Ellas pon partir cur chi Las plascha.

*Cléant:* Qua ch'El nu va, meis bap, schi las farà eu la cumpagnia.

*Harpagon:* Na, na, las lasch'ir be sulettas, eu n'ha da discuorrer cun tai.

### III SCENA.

Harpagon, Cléant.

*Harpagon:* Uossa di'm ün pa, che retegnast da la matta, abstrahand da la posiziun sco madrastra?

*Cléant:* Che ch'eu retegn d'ella?

*Harpagon:* Schi, da seis agir, da seis cuntegn, da sia bellezza, da seis spiert?

*Cléant:* Mo, uschè, uschè.

*Harpagon:* Inavant, inavant.

*Cléant:* Per dir francamaing la vardà, eu nu la chattet, sco ch'eu crajaiva. Seis cuntegn ais kokett, seis esser maladester, sia bellezza mediocra e seis spiert fich cumün. Ma ch'El nu craja meis bap, ch'eu dia que per Al far disgustar, perche sch'eu sto avair üna madrastra, m'ais quaista uschè chara sco qualunqu' otra.

*Harpagon:* Ma tü hast dit be avant . . . .

*Cléant:* Ün per simulaziuns in Seis nom, ma be per Al far plaschair.

*Harpagon:* Tü nun hast ingün'inclinaziun per ella?

*Cléant:* Eu? daffatta brich.

*Harpagon:* Que am displascha, perche que'm decipa ün plan, chi'm eira güst gnü per cheu. Eu n'ha fat, davo ch'eu la vezzet qua, riflessiuns sur da mi'età, e n'ha pisser, chi pudess dar bajarias, sch'eu marid üna matta uschè giuvna. Quaista consideraziun m'ha fat müdar idea. Causa ch'eu la fet dumandar e ch'eu l'ha datta meis pled, l'avess eu datta a tai, scha tü nun avessast mussà per ella üna tala adversiun.

*Cléant:* A mai?

*Harpagon:* A tai.

*Cléant:* Per duonna?

*Harpagon:* Per duonna.

*Cléant:* Ch'El taidla, id ais vaira ch'ella nun ais güst a meis gust, ma per Al far ün plaschair, meis bap, la vögl spusar, sch'El voul.

*Harpagon:* Eu? Eu sun plü raschunaivel co quai cha tü crajast. Eu nu vögl far sforz a ti'inclinaziun.

*Cléant:* Eu giavüsch perdun, eu farà quel sforz per amur vers El.

*Harpagon:* Na, na, sainz'inclinaziun nun ais ün fortünà illa lai.

*Cléant:* Id ais üna chosa, char bap, chi po gnir davo. Ün soula dir, cha l'amur saja sovent ün früt da la lai.

*Harpagon:* Na, l'hom nun as dess precipitar in tal privel, ed eu am vögl perchürar d'esser cuolpa da las noschas consequenzas. Avessast mussà be ün zich inclinaziun per ella, schi füss que ün oter affar e tü l'avessast pudü maridar in pè meis, ma stand las chosas uschè, reist eu pro meis prüm plan e la spusarà sves.

*Cléant:* E bain, meis bap, stand las chosas uschè, sto eu s-chargiar meis cour ed Al far contschaint cun meis secret. Eu l'am da tuot meis cour davo quel di, ch'eu la vezzet süin la via a spassegiar. Mi'intenziun eira, da la rovar dad El per duonna e be Sia decleranza e la temma, cha que nun Al plascha, am tgnèt inavo.

*Harpagon:* L'hast tü fat visitas?

*Cléant:* Schi, meis bap.

*Harpagon:* Sovent?

*Cléant:* Pel cuort temp, schi.

*Harpagon:* T'ha ün retschavü bain?

*Cléant:* Fich bain, e sainz'am cognuoscher plü bain, perque füt Marianna uschè surpraisa.

*Harpagon:* L'hast tü declerada tia paschiun e ditte, cha tü l'amast e la vögliast maridar?

*Cléant:* S'inclegia. Eir a la mamma n'ha eu laschè m'in-acorscher qualchosa.

*Harpagon:* Ha ella acceptà ti'offerta per sia figlia?

*Cléant:* Schi, cun grand' amiaivlezza.

*Harpagon:* E la figlia, correspuond' ella a ti' amur?

*Cléant:* Sch' eu poss crajer a l' apparentscha, schi sun persvas, ch' ella m' ama.

*Harpagon:* (d' üna vart) Id ais bun ch' eu sun gnü a savair quaista secretezza. Que ais güst que ch' eu vulaiva. (Dad ot.) Ebain, meis figl, sast che ch' eu n' ha da' t dir? Eu at cussagl da' t desdir da ti' amur e da nu dar plü davo üna persuna, ch' eu vögl per mai, e cha tü at maridast bainbod cun quella, ch' eu n' ha destinà per tai.

*Cléant:* Bun, meis bap, giov' El üna simla rolla cun mai? E bain, stand las chosas uschè, schi Al decler eu, ch' eu nu perd l' amur per Marianna e nu l' invlid, ch' eu farà tuot meis pusibel per impedir, ch' El la possa maridar, e sch' El ha il consentimaint da la mamma, schi n' ha eu oters mezs, chi cumbattaran per mai.

*Harpagon:* Co, malgradgià! Tü hast il frunt da' m gnir in peis?

*Cléant:* El am vain in peis, eu eira il prüm.

*Harpagon:* Nu sun eu teis bap e nun est tü in dovair da' m respettar?

*Cléant:* In quaist cas nun han ils infants da ceder als genituors, e l' amur nu cognuoscha ingün.

*Harpagon:* Eu pigliarà il bastun per at mussar am cognuoscher.

*Cléant:* Sias immnatschas nun am fan temma.

*Harpagon:* Tü renunziast a Marianna.

*Cléant:* Gnanca da dir.

*Harpagon:* Nan cun ün bastun, ün bastun!

#### IV SCENA:

Harpagon, Cléant, Jacques.

*Jacques:* Helà! helà! meis signuors. Che manca? Che fan Els qua?

*Cléant:* Che m' importa que?

*Jacques:* (a Cléant) Meis signur, be plan!

*Harpagon:* S' mussar vers mai uschè impertinent!

*Jacques:* (a Harpagon) Ah, meis gentil signur!

*Cléant:* Eu nu ced.

*Jacques:* (a Cléant) Co, a Seis bap?

*Harpagon:* Lasch'am ir!

*Jacques:* (a Harpagon) Co, cunter Seis figl, schi füss amo cunter mai!

*Harpagon:* Schi güdicha tü sves, Jacques, e di sch'eu nun ha radschun.

*Jacques:* Bain gugent. (A Cléant.) Ch'El as retira ün pa.

*Harpagon:* Eu am üna matta e la vögl spusar, e la canaglia ais uschè sfruntà da l'amar eir el, ed adonta da meis cumand nu voul el ceder.

*Jacques:* Qua ha el tort.

*Harpagon:* Nun ais que terribel, cha ün tigl voul far concorrenza a seis bap? Nu dess el fingià per respet resguardar mi'inclinaziun?

*Jacques:* El ha radschun. Ch'El am lascha discuorrer cun el e stetta intant qua.

*Cléant:* (a Jacques, intant cha quel s'avicina ad el) Ebain, siand ch'el t'ha elet sco güdisch, nun ha eu inguott'incunter ed at surlasch da decider nossa questiu.

*Jacques:* Que ais per mai üna grand'onur.

*Cléant:* Eu sun inamurà in üna matta, la quala nü'm refüset cur eu la dumandet, e meis bap ha il curaschi da tuorblar noss'amur la fand dumandar per el.

*Jacques:* Qua ha el sgüramaing tuot il tort.

*Cléant:* Nun as turpaja'l in si'età da pensar amo süin marida? Sta que bain ad el d'esser inamurà? Nu dess el surlaschar que a la giuventüna?

*Jacques:* El ha radschun, el sto esser our d'clocca. Eh'El am lascha discuorrer cun el ün pêt plets. (A Harpagon.) Ebain, Seis figl nun ais uschè malradschunaivel sco ch'El disch e metta güdizi. El sa ch'el ha da respettar a seis bap, e confessa da s'avair süil prüm mumaint laschè transportar dal feil, ch'el as suottametta a Seis giavüschs, sch'El il tratta plü bain e sch'El il dà üna giuvna ch'il plascha.

*Harpagon:* Di'l subit, cha in quaista maniera possa'l sperar

da mai tuot que ch'el voul, e ch'el, exceptuà Marianna, possa tour a chi ch'el voul.

*Jacques*: Ch'El lascha be far a mai. (A Cléant.) Seis bap nun ais uschè malradschunaivel sco ch'El disch. El m'ha declerà, cha be Seis cuntagn agità l'haja grittantà, ch'el saja pero dispost da gnir incunter a Seis giavüschs, sch'El douvra maniera e'l rispetta e'l obedischa, sco chi tocca ad ün figl vers seis bap.

*Cléant*: Ah, maister Jacques, tü'l poust dar garanzia, cha sch'el am da a Marianna, schi ch'eu sarà adüna il plü obediaint da tuot ils umans, e ch'eu farà be che ch'el voul.

*Jacques*: (A Harpagon) Id ais tuot in uorden. El ais cuntaint cun que ch'El ha dit.

*Harpagon*: Que va il plü bain dal muond.

*Jacques*: (à Cléant) Tuot ais uossa in uorden. El ais cuntaint cun Sias impromischiuns.

*Cléant*: Dieu saja ludà!

*Jacques*: Uossa vezzan meis signuors. Els pon be discuorrer insembel e sun daperüna. E güst in quaist mumaint vulaivan Els far dispitta, causa ch'Els nu's savaivan perincleger.

*Cléant*: Meis char Jacques, eu at savarà grà tuot mia vita.

*Jacques*: Nun fa da bsögn.

*Harpagon*: Tü'm hast fat plaschair e meritast recumpensa. (Harpagon tschercha per las giloffas intuorn e Jacques tegna via seis man, ma Harpagon pigl'oura be seis fazöl da nas e disch.) Bun, bun, eu nu t'invlüdarà.

*Jacques*: Eu Al bütsch il man.

## V SCENA.

Harpagon, Cléant.

*Cléant*: Eu Al dumand perdun, meis bap, ch'eu nu füt bun da'm tegner in mi'agitaziun.

*Harpagon*: Que nu fa nöglia.

*Cléant*: Eu m'inrücl' da tuot meis cour.

*Harpagon*: Ed eu sun fich cuntaint, cha tü hast miss güdizi.

*Cléant*: Che buntà, da'm perdunar meis fals uschè svelt.

*Harpagon*: Ün perduna gudent ils fals dals infants, cur chi tuornan a far lur dovair.

*Cléant:* Co, El nun ais plü grit sur da tuot las nardats ch'eu fet?

*Harpagon:* Il respet e l'obediENZA, cha tü 'm muossast uossa, am fan invlidar tuot.

*Cléant:* El po esser sgür, bap, ch'eu conservarà in meis cour fin a la fossa la regordanza da Sia buntà.

*Harpagon:* Ed eu at impromet, chi nu darà üna chosa, cha tü nu poust obtgnair da mai.

*Cléant:* Ah, meis bap, eu nun Al dumand plü inguott'oter. Id ais fingià plü co avuonda, ch'El am cedet a Marianna.

*Harpagon:* Che?

*Cléant:* Eu di, meis bap, cheu saja fich cuntaint dad El e ch'eu chat tuot las chosas illa buntà ch'El avet da'm dar Marianna.

*Harpagon:* Chi at voul dar Marianna?

*Cléant:* El, meis bap.

*Harpagon:* Eu?

*Cléant:* Schi!

*Harpagon:* Ma co, nun hast güst uossa impromiss da renunziar a Marianna?

*Cléant:* Eu renunziar?

*Harpagon:* Schi.

*Cléant:* Gnanca da dir!

*Harpagon:* Tü nu voust renunziar a tia pretaisa?

*Cléant:* Al cuntrari, ella am plascha plü co mai.

*Harpagon:* Cumainzast darcheu, canaglia?

*Cléant:* Ingün nu'm tegna inavo.

*Harpagon:* Eu at mussarà, toc vaglianögli.

*Cléant:* Ch'El muossa ün pa che ch'El voul.

*Harpagon:* Eu at scumand da gnir plü avant meis ögls.

*Cléant:* Va bain.

*Harpagon:* Eu tir meis man davent da tai.

*Cléant:* Pür ch'El tira.

*Harpagon:* Eu nu't arcognuosch plü sco meis figl.

*Cléant:* M'ais istess.

*Harpagon:* Eu at desereditesch.

*Cléant:* Sco chi'L plascha.

*Harpagon:* Eu at dun mia maledicziun. (Harpagon va tuot agità.)  
*Cléant:* Que ch'El da, nu's po dovrar.

## VI SCENA.

Cléant, La Flèche.

*La Flèche:* (sortind dal giardin cun üna cassetta.) Ah, id ais bun ch'eu Il chat. Ch'El gnia svelt.

*Cléant:* Che manca?

*La Flèche:* Ch'El gnia, di eu, nus eschan in sgürezza.

*Cléant:* Ma co?

*La Flèche:* Qua ais que cha nus dovrain.

*Cléant:* Che aise dimena?

*La Flèche:* Tuotta di n'ha eu guettà sün quaist.

*Cléant:* Sün che hast guettà?

*La Flèche:* Il tesor da Seis bap n'ha pudü tschüffer.

*Cléant:* Co hast tü fat?

*La Flèche:* Eu Al dscharà tuot! Be ch'El gnia. Eu l'od fingià a sbragir.

## VII SCENA.

*Harpagon:* (sbragia fingià da la vart da l'üert) Laders! laders! morders! aschaschins! Güstizia! güst tschêl, eu sun pers! Eu sun mordrià, ün m'ha taglià la gula, ün m'ha involà mia munaida! Chi po esser? Ingio ais el? Ingio s'ha'l zoppà? Ingio il chattarà eu? Ingio n'ha eu da cuorrer? Ingio n'ha eu da tour via? Nun ais el là? Nun ais el qua? Chi ais qua? L'arrestai! (A sai sves, as pigliand per seis bratsch.) Canaglia, da'm inavo mia munaida. Ah, que sun eu sves! — — — (S'metta a sezzer.) Meis spiert ais tuot ins-chüri, ed eu nu sa plü ingio ch'eu sun, chi ch'eu sun, e che ch'eu fetsch. Ah, mia povra munaida, mia chara munaida, meis char ami! Ün m'ha privà da tai, e causa ch'eu nun t'ha plü, n'ha eu pers meis sustegn, mia consolaziun, meis dalet. Tuot ais fini per mai, eu nun ha da far plü inguotta sün quaist muond! Sainza tai m'ais que impussibel da viver. Id ais a fin cun mai, eu nu poss plü! Eu mour! Eu sun mort! Eu sun sepuli! Nun ais ingün chi'm fa resüstar ed am da inavo mia chara, chara munaida, o il

main am dia, chi chi l'ha tutta? — Co? Che dischan els? —  
I nun ais ingün! —

Quel chi ha fat, s'ha profità dal dret mumaint. El ha chattà güst il mumaint, ch'eu n'ha discurrü cun quella canaglia da meis figl. (Sta sü.) Davent! Eu vögl ir pel güdisch! Tuot la chasa dess gnir sün la tortura, las fantschellas, ils famagls, il figl, la figlia, eu s vess. Che glied s'ha qua reunida! (Cun quaists plets as volva Harpagon, tenor tradiziun, vers ils aspectadurs sül parkett, ingio quels da quel temp staivan in pè e cul chapè sün cheu, uschè chi faiva l'aspet d'ün portret sün la strada.) Sün chi ch'eu guard, n'ha eu suspet, e minchün po esser mais lader. He! da che discuorra ün là? Da quel chi'm ha involà? Che carnaval fa ün là sü? Ais meis lader là? Per l'amur da Dieu, chi'm dian, schi odan alch dad el! Nun s'ha el zoppà tanter els? Tuots püffan aint per mai e's mettan a rier. Vus vezzarat chi han sainza dubi part a l'invöl. Cuorrai! il commissari da pulizia, il pulizist, il güdisch, il torturist, il bojer e sa fuorcha. Eu vögl far impichar tuot il muond, e sch'eu nu chat ma munaida, m'impicharà l'ultim s vess.

## V ACT.

### I SCENA.

Harpagon, ün commissari.

*Commissari:* Ch'El lascha be far a mai. Eu sa, Dieu ludà, che ch'eu n'ha da far. I nun ais la prüma vouta, ch'eu n'ha scuvri invöls, ed eu vuless ch'eu possedess tanta milli da francs co glied, ch'eu fet metter a la fuorcha.

*Harpagon:* Tuot las istanzas ston tour per mans quaist affar, e schi n'um fan avair mia munaida, schi citarà eu il güdisch s vess avant güdisch.

*Commissari:* Ün sto far tuot las inquisiziuns pussiblas. Sco ch'El disch as rechattaivan in quaista cassetta . . . .

*Harpagon:* Deschmilli talers baindombrats.

*Cléant:* Deschmilli talers?

*Harpagon:* Deschmilli talers.

*Commissari:* Ün considerabel invöl.

*Harpagon:* I nu da ün chasti grand avuonda per ün uschè enorm delict, e scha'l lader nu vain chattà, nu füssan las chosas las plü sanchas plü sgüras.

*Commissari:* Da che munaidas consistiva quella somma?

*Harpagon:* Da buns louis d'or<sup>1)</sup> e pistolas<sup>2)</sup> in plaina valor.

*Commissari:* Sün chi ha el suspet?

*Harpagon:* Sün tuot il muond. Eu vögl ch'ün arresta la cità cun tuot seis lös circumvizins.

*Commissari:* Sch'El taidla a mai, nun as sto far ingüna canera, dimpersè nus stuvain tscherchar be suottamanvia da survgnir alchüinas comprovas. Alura pudain nus proceder cun tuotta rigurusetà per survgnir inavo la munaida involada.

## II SCENA.

Harpagon, Il commissari, Jacques.

*Jacques:* (discuorra aint il fuond dal teater, da la vart ingio el entret.) Eu vegn subit! Intant il stranglai, rosti'l ils peis, il mettai aint ill'aua buglianta e lura il pendai sü vi al tschèl sura.

*Harpagon:* A chi? al lader?

*Jacques:* Na, na, eu discuor d'ün puschlin, cha Seis intendant m'ha protramiss, e ch'eu vögl preparar a meis gust.

*Harpagon:* Da que nun as discuorra qua. Quel signur qua ha da discuorrer cun tai da qualchos'oter.

*Commissari:* Ch'El nun as spavainta. El nun ha d'avair ingüna temma, eu nu sun l'hom da 'L dar s-chandel, e las chosas giaran tuot in uorden.

*Jacques:* Ais il signur eir pro'l giantar?

*Commissari:* Meis ami, ch'El nu tegna zoppà inguotta avant Seis patrun.

*Jacques:* Ch'El stetta sainza pisser, eu mussarà tuot que ch'eu sa, e cuschinarà uschè bain chi'm ais pussibel.

*Harpagon:* Qui nun as tratta da quai.

*Jacques:* Schi nu gratagia uschè bain sco ch'eu vuless, schi ais Seis intendant la cuölpa, am tagliand las alas cun siaforsch da la s-charsdà.

1) Il louis d'or vagliaiva 14 francs.

2) La pistole vagliaiva 11 livres = francs.

*Harpagon:* Vagabund, i's tratta d'otras chosas co dal mangiar, ed eu vögl cha tü'm dettast sclerimaint sur da la munaida ch'ün m'ha involà.

*Jacques:* L'ha qualchün involà munaida?

*Harpagon:* Schi, lump, ed eu at lasch impichar, scha tü nu'm dast inavo quella.

*Commissari:* Char Segner! ch'El nun il maltratta. Eu vez vi da sia tschera, ch'el eis ün brav hom, e ch'el dscharà tuot que ch'El voul savair, sainza as far metter in preschun. — Schi, meis ami, sch'El am confessa tuot, nun Al farà ingün qualchosa dal mal e Seis patrun Al darà üna buna recumpensa. Hoz al gnit involà sia munaida e que nun ais pussibel, ch'El nu sapcha qualchosa dal lader.

*Jacques:* (da la vart) Qua pudess eu tour vendetta vi da nos intendant. Davo cha quel ais gnü in chasa, ais el il favori. Ün taidla be seis cussagl, ed eu n'ha eir amo ils clocs, ch'el am det be avant, sül stomi.

*Harpagon:* Che marmuognast?

*Commissari:* (a Harpagon) Ch'El il lascha be quiet. El as prepara per Il contentar. Eu L'ha dit subit, ch'el ais ün brav uman.

*Jacques:* Sch'eu n'ha da dir la vardà, signur, schi sun eu da l'idea cha Seis intendant haja fat il cuolp.

*Harpagon:* Valèr?

*Jacques:* Schi, schi!

*Harpagon:* Quel, chi'm paraiv'uschè fidel?

*Jacques:* Adonta da quai craj eu, ch'el saja quel chi ha involà Sia munaida.

*Harpagon:* E perche crajast tü?

*Jacques:* Perche?

*Harpagon:* Schi.

*Jacques:* Eu craj que — — — perche ch'eu craj.

*Commissari:* Ma id ais tantüna necessari, ch'El motivescha que in qualche maniera.

*Harpagon:* L'hast tü viss a girar intuorn il lö, ingio eu avaiva meis danèr?

*Jacques:* S'inclegia, ingio eira Sia munaida?

*Harpagon:* Aint il giardin.

*Jacques*: Vairamaing, eu l'ha viss a girar aint in üert. In chè avai' El Sia munaida?

*Harpagon*: In üna cassetta.

*Jacques*: Prezisamaing, eu il vezzet cun ün cassetta.

*Harpagon*: E quella cassetta, co ais ella fatta? Eu vögl savoir sch'ella ais la mia.

*Jacques*: Co ch'ella ais fatta?

*Harpagon*: Schi.

*Jacques*: Ella ais fatta — ella ais fatta sco üna cassetta.

*Commissari*: Que s'inclegia, ma ch'El ans descriva quella ün pa plü prezis.

*Jacques*: Id eira üna granda cassetta.

*Harpagon*: Quella chi m'involettan ais pitschna.

*Jacques*: Ma schi, ell'ais pitschna, sch'ün voul tour uschè, ma eu la nomn granda per que ch'ella contegna.

*Commissari*: Che culur ha ella?

*Jacques*: Che culur?

*Commissari*: Schi.

*Jacques*: Ell'ais da culur — — — per dir, d'ün tschert culur — nun am po El güdar ün pa?

*Harpagon*: Co?

*Jacques*: Nun eira ella cotschna?

*Harpagon*: Na grischa.

*Jacques*: S'inclegia, grisch-cotschnainta, que vulai' eu apunta dir.

*Harpagon*: Ingün dubi, id ais la dretta. Ch'El piglia notizcha da que ch'el ans dschet. Dieu in tschèl, da chi as po uossa amo fidar? Eu nu'm fid d'ingün plü e craj, ch'eu füss in cas dad involar a mai stess.

*Jacques*: Signur, qua vain el güst. Ch'El nun al dia pero inguotta, ch'eu haja scuvri la chosa.

## V ACT.

### I SCENA.

Harpagon, il commissari, Valèr, Jacques.

*Harpagon*: Ve be nan qua; ve nan e cunfessa l'acziun la plü naira, l'attentat il plü terribel, chi fin uoss'ais stat commiss.

*Valèr:* Che voul El, Signur?

*Harpagon:* Co, furbaz, tü nu vainst gnanca cotschen ad avoir commiss ün tal delict?

*Valèr:* Da che delict voul El dimena discuorrer?

*Harpagon:* Da che delict ch'eu vögl discuorrer, infam, sco cha tü nu savessast che ch'eu vögl dir. Tuot schnear nun at güda inguotta, la chosa ais scuvrida ed eu sa tuot. — Surdovrar in quaista maniera mia buntà! Savair lusingiar e s'intradüer in quaista maniera, per am pudair tradir e'm far ün cuolp da tal natüra.

*Valèr:* Signur, siand ch'ün L'ha scuvert tuot, schi nu vögl tscherchar ingüns pretexts e nu vögl schnear la chosa.

*Jacques:* (da la vart) Oho! A vess eu amo sainza savair ingiavinà inandret?

*Valèr:* Eu Al vulaiva s vess confessar tuot e spettaiva be süldret mumaint, ma qua cha la chosa ais ida tant inavant, Al rov da nu's grittantar e tadlar quietamaing meis motivs.

*Harpagon:* Que saran staifs motiv, tü lader infam.

*Valèr:* Ah, signur, quaist nom nun ha eu merità. Id ais vaira, ch'eu nun m'ha contgnü vers El inandret, ma pro tuot que ais meis sbagl perdunabel.

*Harpagon:* Che perdunabel? Ün mordraret sch da tala sort!

*Valèr:* Eu Al rov, ch'el nu s'agitescha. Cur ch'El m'ha tadlà, vezzarà El, cha il mal nun ais uschè grand, sco ch'El craja.

*Harpagon:* Na uschè grand sco ch'eu craj? Che? Meis sang! meis cour! Tü delinquent!

*Valèr:* Seis sang, signur, nun ais crodà in noschs mans. Eu nun Al darà ingün s-chandel. I nun ais success inguotta, ch'eu nu pudess remediar.

*Harpagon:* Que vögl eu sperar! E cha tü am restituischast que cha tü m'hast involà.

*Valèr:* Si'onur, signur, sarà sotisfatta plainamaing.

*Harpagon:* Qua nu's tratta da l'onur! Ma di'm ün pa, chi t'ha prochatschà a far quaist'acziun?

*Valèr:* Ma co am po el dumandar que?

*Harpagon:* S'inclegia ch'eu dumand que.

*Valèr:* Ün Dieu, chi perduna tuot que ch'el ans fa far! — l'amur.

*Harpagon*: L'amur?

*Valèr*: Schi, l'amur.

*Harpagon*: Üna bell'amur, propi üna bell'amur! L'amur per mia munaida.

*Valèr*: Na, signur, Sia ricchezza nu m'ha fat glüscher ils ögls, ed eu Al impromet da nu pretender inguotta da tuot Sia ricchezza, sch'El am lascha que ch'eu n'ha.

*Harpagon*: Cha'l nosch at porta! Que nun at lasch eu brich! Ma guardai be che insolenza da vulair tgnair per el que ch'el m'ha involà!

*Valèr*: Nomna El que ün invöl?

*Harpagon*: Schi, eu nomn que ün invöl. Ün tesor da quels!

*Valer*: Id ais vairamaing ün tesor, e que sainza dubi il plü prezios ch'El ha, ma eu nu'l perdarà, sch'El il lascha a mai. In schnuoglias Al rov eu per quel prezios tesor, ed El am fess grand tort, sch'El nu'm l'acorda.

*Harpagon*: Sch'eu füss ün nar! Che vuol dir que?

*Valèr*: Nus ans avain impromiss fideltà e gürà da mai nun ans bandunar.

*Harpagon*: Üna stupend'impromischiun ed ün plaschavel güramaint!

*Valèr*: Schi, nus avain gürà, da mai nun ans bandunar.

*Harpagon*: Spettai be, eu as vögl bain separar.

*Valèr*: Be la mort ans po separar.

*Harpagon*: L'ais indiavlà in meis raps.

*Valèr*: Eu l'ha fingià dit, cha l'interess nun am fet far quaiست pass, dimpersè oters stimulс han moss meis cour e motivs plü nöbels m'han inspirà a quella resoluziun.

*Harpagon*: I para bod, ch'el vögliа s'appropriar da meis possess our da spür amur cristianaivla. Ma eu gnarà ad impedir. Lombardun, sfruntà, il güdisch am darà sotisfacziun!

*Valèr*: Ch'El fetscha che ch'El vuol. Eu sun pront da soffrir ogni violenza. Ch'El craja, cha schi ais success ün tort, schi ch'eu sulet sun il culpabel e cha Sia figlia nu ha ingüna cuolpa.

*Harpagon*: Que craj eu bain! Que füss eir curius, scha mia figlia avess part vi dal delict. Ma uossa oura cun tuot! Confessa'm subit ingio cha tü l'hast missa!

*Valèr:* Eu? Inglur. Ell'ais amo pro El.

*Harpagon:* Oh, ma chara cassetta! Ella nun ais our da mia chasa?

*Valèr:* Na, signur.

*Harpagon:* E di'm ün pa, tü nu l'hast molestada?

*Valèr:* Eu, molastada? Oh, El fa grand tort, tant ad ella co a mai! Id ais la plü püra e respettabl'amur, chi'm fa languir per ella.

*Harpagon:* El languischa per mia cassetta.

*Valèr:* Plü gugent vögl murir co exprimer vers ella ün impissamaint, chi la pudess offender. Elia ais massa scorta e mass'onesta per que.

*Harpagon:* Mia cassetta ais onesta!

*Valèr:* Tuot meis desideri ais be da la pudair vair ed ingün mal nu po profanar la paschiun, cha seis bels ögls m'han inspirà.

*Harpagon:* Il bels ögls da mia cassetta? El discuorra d'ella sco ün inamurà da si'amada.

*Valèr:* Duonna Claudia sa tuot, ed ella po dar testimonianza.

*Harpagon:* Che, mia fantschella ha eir seis nas in quaist affar?

*Valèr:* Schi, signur, ella füt testimoni da nossas impromisschiuns. Ella füt persvasa da l'onestà da mi'amur ed am güdet persvader Sia figlia, da m'imprometter fideltà ed acconsentir a meis giavüsch.

*Harpagon:* (da la vart) Eu craj cha la temma avant la güstizia l'ha fat gnir confus. Che barbottast tü qua da mia figlia?

*Valèr:* Eu di, ch'eu avet granda fadia da commover sia pürezza da costüms, per ch'ella exoda ils giavüschs da mi'amur.

*Harpagon:* Pürità da custüms da chi?

*Valèr:* Da Sia figlia. E pür her s'ha ella pudü decider da firmar nos contract da matrimoni.

*Harpagon:* Mia figlia ha impromiss da't spusar?

*Valèr:* Schi.

*Harpagon:* Tü char Segner! Ün'otra disgrazia!

*Jacques:* (al commissari) Ch'El scriva signur, ch'El scriva!

*Harpagon:* Ün mal daplü. Dubla disperaziun. (Al commissari.)

Ch'El fetscha Seis dovair e ch'El il depingia in Seis protocol sco lader e surmanadur.

*Jacques:* Sco lader e surmanadur.

*Valèr:* Quaists noms nu merit eu. Cur ch'ün gnarà a savair chi ch'eu sun . . . .

#### IV SCENA.

Harpagon, Elisa, Marianna, Valèr, Frosina, Jacques, il commissari.

*Harpagon:* Ah, figlia scelerada! figlia indegna d'ün bap sco ch'eu sun! Taidlast uschè mias admoniziuns? Tü t'inamurast in quaiast lader infam e l'impromettast fideltà sainza meis consentimaint. Ma vus avais tuots duos fat il quint sainza l'uster. (Ad Elisa.) A tai at mettarà tanter quatter ferms mürs. (A Valèr.) E tü squintarast ti'impertinenz a la fuorcha.

*Valèr:* Sia paschiun nu pudarà güdichar quaiast affar, ed ün am tadlarà avant co'm condanar.

*Harpagon:* N'ha eu dit a la fuorcha? Que füss massa bun. Tü dessast gnir mürà aint viv.

*Elisa:* (in schnuoglias avant Harpagon) Ah, meis bap, eu Al rovdad esser plü uman e ch'El nu giaja mass'inavant in Sia competenza sco bap. Ch'El nun as lascha transportar da Sia paschiun e ch'El pensa plü bain che ch'El voul far. Ch'El piglia la paina d'observar plü bain quel ch'El offenda, el ais ün oter co que ch'el para. E sch'El pensa, ch'eu füss sainza el persa eir per meis bap, schi nun as smüravgliarà El, ch'eu l'am da tuot meis cour. Schi, meis bap, el ais quel, chi'm salvet our dal grand privel, quel chi'm tret our da l'aua, sco ch'El sa ch'eu eira in grand privel. At el po El ingrazchar, ch'eu sun amo in vita, perque . . . .

*Harpagon:* Ah che! Be ch'El t'avess laschà najantar, que avess eu plü gugent co ch'el am fet ün tal cuolp.

*Elisa:* Meis bap, eu Al suplich pell'amur da Dieu da'm . . . .

*Harpagon:* Nöglia, nöglia! Eu nu vögl udir inguotta. Il güdisch dess far seis dovair.

*Jacques:* (da la vart) Tü'm pajarast ils cuolps, cha tü m'hast dat.

*Frosina:* (da la vart) Ma che confusiun ais que?

## V SCENA.

Anselm, ils oters.

*Anselm:* Che manca, sar Harpagon? Qua ais tuot in revoluziun.

*Harpagon:* Ah, sar Anselm. El vezza qua avant Sai il plü disfortünà uman sül muond e chatta tuot in disuorden pro'l contract ch'El voul far. Ün invoula mia facultà, ün invoula mi'onur! E qua vezz'El ün lumbardun scelerà, il qual trappla suot ils peis meis ils plü sanchs drets. El s'ha pudü fuar aint in mia chasa sco servitur per pudair involar mia munaida e surmanar mia figlia.

*Valèr:* Che nardà ais que cun sia munaida, a la quala ingün nu pensa?

*Harpagon:* Schi, els han daffatta sotscriet ün contract da matrimoni. Quaist afrunt riguarda ad El, sar Anselm, ed El il sto a seis quint plandscher avant güdisch, per tour vendetta causa si'impertinenz.

*Anselm:* Eu nu pretend, ch'ün am maina in bratscha üna duonna per forza, e nu fetsch neir ingüna pretaisa sün ün cour fingià impromiss. Pero eu vögl defender Seis interess sco chi füss per mai.

*Harpagon:* Qua ais ün brav commissari, il qual, sco ch'el disch, sa che ch'el ha da far. (Al commissari, mussand sün Valèr.) Ch'El il chargia cun granda cuolpa, e ch'El tira seis delict dret al cler.

*Valèr:* Eu nu poss chapir, che delict cha mi'amur per Sia figlia po esser? E co ch'ün am voul chastiar, causa cha nus ans fettan spus, sch'ün vegn a savair, chi ch'eu sun.

*Harpagon:* Ad oters poust tü far crajer alv per nair! Il muond d'hoz ais plain da nöbels vagabunds, d'ingianadurs, chi tscherchan, portant ün nom illuster, da s'avantagiar.

*Valèr:* Eu sun massa superbi per am guarnir cun pennas estras. Tuot Napoli po dar testimonianza da mia naschentscha.

*Anselm:* Be plan, be plan. Ch'El detta atenziun, perche que Al pudess ir mal. Davant El sta ün hom, chi cognuoscha tuot Napoli, e chi pudess gnir al cler in regard Si'istoria.

*Valèr:* Eu nun ha da tmair inguotta, sch'El cognuoscha Na-

poli, schi savarà El eir chi cha Don Thomas d'Alburci eira.

*Anselm*: Sainza dubi, sgür cha pacs l'han cognuoschü uschè bain sco eu.

*Harpagon*: Eu m'instrafot da Don Thomas e da Don Martin.

*Anselm*: Eu Al giavüsch da nun l'interrumper. Nus vulain vair, che ch'el sa da dir.

*Valèr*: Be tant, ch'el ais meis bap.

*Anselm*: Quel?

*Valèr*: Schi.

*Anselm*: Disch El que sül seri? Ch'El tschercha ün'otra istoria chi Al pudess reuschir plü bain. Cun quaist'imbruogl nun as po El salvar.

*Valèr*: Ch'El discuorra plü bain. I nun ais ingün imbruogl, ed eu nu pretend que ch'eu nu poss comprovar.

*Anselm*: Che? El pretenda d'esser il figl da Don Thomas d'Alburci?

*Valèr*: Schi, eu pretend que e sun eir in cas da comprovar que avant ogni ün.

*Anselm*: Ün curaschi müravglius. Eu Al vögl dir cha l'hom, dal qual El discuorra, ais avant plü co 16 ans, cun duonna ed infants, mort süllas uondas dal mar. Ils disuordens e las persecuziuns a Napoli fütan la cuolpa, cha bleras famiglias nöblas stuvettan s'expatriar.

*Valèr*: Eu sa, ma per Sia norma, ch'El piglia cogniziun, cha seis figl da set ans cun ün servitur, gnittan pro quaist naufragi salvats d'ün bastimaint spagnöl, e ch'eu sun il figl salvà. Plü inavant Al poss dir, cha'l chapitani da la barcha as laschet gnr puchà da mia sort, am tgnèt sco sch'eu füss seis agen figl e'm laschet educar. Cur ch'eu füt creschü, am laschet el entrar in servezzan militar. Plü tard gnit eu a savair, cha meis bap nu saja mort. Eu gnit da quaistas varts per il tscherchar. La sort am laschet far cognuoschentscha cun Elisa. La vezziand dvan-tet eu seis slav. Mia fervent'amur e la rigurusetà da seis bap am fettan decider d'intrar sco servitur in quaista chasa. Eu in-combenset ad ün oter d'ir in tschercha da meis bap.

*Anselm*: Ma co po El comprovar, cha que ch'El disch qua, nu saja be üna parabla imbellida cun alch vardà?

*Valèr:* Cul attest dal chapitani spagnöl, cun ün anè da rubin, chi appertgnaiva a meis bap, cul bratschelet d'agat, cha mia mamma am det e cun que chi po dir il vegl servitur Pedro, chi gnit salvà cun mai insembel.

*Marianna:* Ah, eu poss garantir, cha quaist tuot nun ais imbruogl. Quaists plets am dischan cler, ch'eu n'ha chattà meis frar.

*Valèr:* Ais Ella mia sour?

*Marianna:* Schi, culs prüms plets ch'el discurrit, füt meis cour commovü. Nossa mamma, chi sagliarà bod our da la pel da l'algrezcha, m'ha quintà plü co tschient voutas da la disfortüna da nossa famiglia. Eir a nus ha Dieu salvà our da quel ferribel naufragi. Nus pudettan bain salvar la vita, ma stovettan perder nossa libertà. Corsars ans pigliettan a mai ed a mamma sün lur bastimaint. Pür davo desch ans da sclavitüd, ans reacquistettan tras ün fortunà cas, la libertà. Nus turnettan a Napoli. Qua eira tuot nossa facultà vendüda, e nus nu pudettan chattar ingüns fastizis da nos bap. Nus gettan a Genua a tour in consegn il reist d'üna pitschna ierta. Pac bain viss dals paraints, gettan davent e rivettan qua, ingio nus passantettan üna vita plain displaschairs.

*Anselm:* Oh, Dieu! quant grand ais tia pussanza! Schi, be tü sulet poust far tals miraculs! Gnit in mia bratscha, meis chars infants, e s'allegrai insembel cun vos bap.

*Valèr:* El ais nos bap?

*Marianna:* Ais El quel, pel qual mia chara mamma ha tant cridà?

*Anselm:* Schi, mia chara figlia, schi, meis char figl. Eu sun Don Thomas d'Alburci. Dieu m'ha salvà, cun tuot mia munaida ch'eu avaiva cun mai, our da las uondas dal mar. Saidesch ans a la lunga as tgnèt eu per morts. Davo lungs viadis gnit eu qua e vulaiva tscherchar cufort e nouva vita familiara, am colliand cun üna quietta e scorta matta.

A Napoli nu vulet eu tuornar plü. Meis bains là n'ha eu fat vender e m'ha domicilià qua suot il nom Anselm, per involüdar tuot la dolor e'ls disgusts cha meis prüm nom am causet.

*Harpagon:* (ad Anselm) Ais quaist dimena Seis figl?

*Anselm:* Schi.

*Harpagon:* Alura Al fetsch eu ad El responsabel pels desch milli talers, ch'el m'ha involà.

*Anselm:* El ha involà?

*Harpagon:* Schi, schi.

*Valèr:* Chi L'ha dit que?

*Harpagon:* Maister Jacques.

*Valèr:* (a Jacques) Tü hast dit que?

*Jacques:* El vezza, eu nu di inguotta.

*Harpagon:* Qua ais il commissari chi protocollet tuot que ch'el dschet.

*Valèr:* Po El crajer, ch'eu saja capabel da far üna simla acziun?

*Harpagon:* Capabel o na capabel, eu vögl avair mia munaida.

#### IV SCENA.

Tuot las persunas da la V scena. Cléant et La Flèche

*Cléant:* Ch'El nu s'agitescha, bap, e ch'El nun inculpescha ad ingün? Eu sun gnü al cler co chi sta cun Seis affar e'L poss dir, ch'El survain subit sia munaida, sch'El am permetta da maridar a Marianna.

*Harpagon:* Ingio ais mia munaida?

*Cléant:* Ch'El stetta sainza pisser. Ella ais in ün lö sgür e tuot dependa be da mai. El ha la schelta ed as sto uossa decider da'm dar Marianna o da perder la munaida.

*Harpagon:* Nun aise fat sparir inguotta?

*Cléant:* Gnanc'ün rap. Ch'El declera da dar Seis consentimaint a quaista müstà, a la quala la mamma da Marianna da seis consentimaint, laschand a Marianna libra schelta tanter nus duos.

*Marianna:* (a Cléant) El nu sa amo, cha'l consentimaint da mia mamma nun ais sufiziaint avuonda, e cha Dieu am det meis frar e meis bap, quals dispuonan sur da mai.

*Anselm:* Dieu nu'm laschet chattar meis infants per ch'eu saja cuntrari a lur giavüschs. Sar Harpagon, El vezza bain, cha la schelta d'üna matta giuvna crouda plü chöntsches sül figl co sül bap. Nus nu vulain perder plü peds, ch'El detta eir El Seis consentimaint pro quaista müstà dubla.

*Harpagon:* Avant co ch'eu am decida, vögl vair mia cassetta.

*Clèant:* Quell'ais intacta.

*Harpagon:* Eu nu poss dar a meis infants ingüna munaida.

*Anselm:* Que nu voul dir inguotta. Eu n'ha avuonda per els.

*Harpagon:* Voul El portar ils cuosts da tuottas duos nozzas?

*Anselm:* Eir quels! Ais El uossa cuntaint?

*Harpagon:* Schi, sch'El am fa far per las nozzas eir ün vesti nouv.

*Anselm:* Que dess dvantar. Ed uossa vulain giodair tuot l'algrezcha cha quaist di da fortüna ans regalet.

*Commissari:* Ma, meis signuors, be plan, chi paja tuot mia scrivania?

*Harpagon:* Che ans importa Sia scrivania?

*Commissari:* Eu nu vögl avair scrit tuot per inguotta.

*Harpagon:* (mussand süin Jacques) Per Seis pajamant Al dun quel hom là, ch'El po far impichar.

*Jacques:* Ah, co aise da far? Sch'ün disch la vardà, survain ün clocs e sch'ün disch manzögnas vain el impichà!

*Anselm:* Signur Harpagon, ch'El il perduna quaista manzögna.

*Harpagon:* Ais El dimena cuntaint da pajar il commissari?

*Anselm:* Chi saja! Ma uossa giain svelt pro nossa chara mamma, ch'ella possa eir tour part a noss'algrezcha.

*Harpagon:* Ed eu vegn svelt pro mia chara cassetta.